

BELGISCHE SENAAT

—
BUITENGEWONE ZITTING 1988
 —

—
 7 JULI 1988
 —

Voorstel van wet houdende goedkeuring van het Europees Sociaal Handvest van 18 oktober 1961 en van het Aanvullend Protocol bij het Handvest van 5 mei 1988

(Ingediend door de heer Blanpain c.s.)

TOELICHTING

Algemene beschouwingen

Het Europees Sociaal Handvest werd door de Raad van Europa reeds aangenomen in 1961 (1). Het werd tot op heden door niet minder dan 13 lidstaten goedgekeurd: Cyprus, Denemarken, Frankrijk, Duitsland, IJsland, Ierland, Italië, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Spanje, Zweden en het Verenigd Koninkrijk.

Het Sociaal Handvest is de sociale tegenhanger van het Europees Verdrag betreffende de Rechten van de Mens, dat ondertekend werd in 1950 en door België reeds sedert geruime tijd werd goedgekeurd.

Het Regeerakkoord bevat de verbintenis dit Handvest goed te keuren. Het voorstel wil op die verbintenis inspelen. Opgemerkt zij dat het Handvest reeds bij decreet van de Franse Gemeenschap werd goedgekeurd (*Belgisch Staatsblad* van 18 augustus 1983).

(1) Een goed overzicht inzake de bepalingen van het Europees Sociaal Handvest kan gevonden worden in de studie van Dr. Hans Wiebringshaus: « Council of Europe » (1984), in: *International Encyclopaedia for Labour Law and Industrial Relations*, (ed. R. Blanpain).

SENAT DE BELGIQUE

—
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1988
 —

—
 7 JUILLET 1988
 —

Proposition de loi portant approbation de la Charte sociale européenne du 18 octobre 1961 et du Protocole additionnel à la Charte du 5 mai 1988

(Déposée par M. Blanpain et consorts)

DEVELOPPEMENTS

Considérations générales

La Charte sociale européenne a été adoptée par le Conseil de l'Europe dès 1961 (1). Pas moins de 13 Etats membres l'ont approuvée jusqu'ici: Chypre, le Danemark, la France, l'Allemagne, l'Islande, l'Irlande, l'Italie, les Pays-Bas, la Norvège, l'Autriche, l'Espagne, la Suède et le Royaume-Uni.

La Charte sociale est le pendant social de la Convention européenne des droits de l'homme, qui fut signée en 1950 et que la Belgique a ratifiée depuis longtemps déjà.

L'accord gouvernemental contient l'engagement d'approuver cette Charte. La présente proposition a pour but de répondre à cet engagement. Il est à noter que la Charte a déjà été approuvée par un décret de la Communauté française (*Moniteur belge* du 18 août 1983).

(1) On trouvera un bon aperçu des dispositions de la Charte sociale européenne dans l'étude du docteur Hans Wiebringshaus: « Council of Europe » (1984) in: *International Encyclopaedia for Labour Law and Industrial Relations* (ed. R. Blanpain).

Het Sociaal Handvest garandeert een geheel van sociale rechten, die de ambitie en de trots van de Westerse democratieën vormen, aldus o.m.:

- het recht op arbeid;
- het recht op billijke arbeidsvoorwaarden;
- het recht op veilige en hygiënische arbeidsomstandigheden;
- het recht op een billijke beloning;
- het recht op syndicale vrijheid;
- het recht op collectief onderhandelen, met inbegrip van het stakingsrecht;
- het verbod van kinderarbeid en de bescherming van jeugdige werknemers;
- het recht voor vrouwelijke werknemers op een bijzondere bescherming;
- het recht op een doelmatige beroepskeuzevoorlichting;
- het recht op een doelmatige vakopleiding;
- het recht op bescherming van de gezondheid (met inbegrip van arbeidsongevallen);
- het recht op sociale zekerheid;
- het recht op sociale en geneeskundige bijstand;
- het recht op bijstand door diensten voor sociaal welzijn;
- het recht voor minder-validen op vakopleiding en revalidatie;
- het recht op bescherming van het gezin;
- het recht op bescherming van migranten.

Deze rechten zijn op een tweevoudige wijze in het Handvest vervat:

- in deel I van het Handvest, bij wijze van opsomming;
- in deel II in de vorm van 19 artikelen, ingedeeld in 72 paragrafen, die stuk voor stuk juridische bindingen kunnen inhouden voor het goedkeurende land.

In tegenstelling tot het Verdrag betreffende de Rechten van de Mens van 1950, dat in beginsel als een geheel dient te worden aanvaard, alhoewel er enkele beperkende voorbehouden mogelijk zijn, voorziet het Handvest in een systeem van gedeeltelijke aanvaarding, waardoor elke overeenkomstsluitende partij de mogelijkheid heeft alleen bepaalde voorschriften te aanvaarden. Er is nochtans een minimum aantal voorschriften, die in elk geval dienen goedgekeurd; dat minimum wordt in artikel 20 van het Handvest nader omschreven.

Volgens artikel 20, 1, *b*, dient een overeenkomstsluitende partij zich gebonden te achten door ten minste 7 van de hiernagenoemde artikelen van deel II van het Handvest, met name: de artikelen 1 (recht

La Charte sociale garantit un ensemble de droits sociaux qui font l'ambition et la fierté des démocraties occidentales. Ce sont notamment:

- le droit au travail;
- le droit à des conditions de travail équitables;
- le droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail;
- le droit à une rémunération équitable;
- le droit à la liberté syndicale;
- le droit de négocier collectivement, y compris le droit de grève;
- l'interdiction de faire travailler les enfants et la protection des jeunes travailleurs;
- le droit des travailleuses à une protection spéciale;
- le droit à des moyens appropriés d'orientation professionnelle;
- le droit à des moyens appropriés de formation professionnelle;
- le droit à la protection de la santé (y compris les accidents du travail);
- le droit à la sécurité sociale;
- le droit à l'assistance sociale et médicale;
- le droit de bénéficier de services sociaux qualifiés;
- le droit des invalides à la formation professionnelle et à la réadaptation;
- le droit à la protection de la famille;
- le droit à la protection des travailleurs migrants.

Ces droits sont consignés dans la Charte de deux manières:

- dans la partie I de la Charte, au moyen d'une énumération;
- dans la partie II sous forme de 19 articles, divisés en 72 paragraphes, qui peuvent comporter chacun des obligations juridiques pour le pays adhérent.

Contrairement à la Convention de 1950 relative aux droits de l'homme, qui doit en principe être acceptée comme un tout, même si quelques réserves restrictives sont possibles, la Charte prévoit un système d'adhésion partielle, qui donne à toute partie contractante la possibilité de n'accepter que certaines prescriptions. Il y a cependant un nombre minimum de prescriptions qui doivent en tout cas être approuvées; ce minimum est précisé à l'article 20 de la Charte.

Selon l'article 20, 1, *b*, une partie contractante doit se considérer comme liée par 5 au moins des 7 articles suivants de la partie II de la Charte, à savoir les articles 1^{er} (droit au travail), 5 (droit à la liberté

op arbeid), 5 (recht op syndicale vrijheid), 6 (recht op collectief onderhandelen), 12 (recht op sociale zekerheid), 13 (recht op sociale en geneeskundige bijstand), 16 (recht van het gezin op sociale, wettelijke en economische bescherming), en 19 (recht van migrerende werknemers en hun gezinnen op bescherming en bijstand).

Daarnaast dient het betrokken land nog een aantal artikelen en of paragrafen ter verbinding te kiezen, op voorwaarde dat het totale aantal artikelen of genummerde leden van die artikelen die het binden, niet minder dan 10 artikelen of 45 genummerde leden bedraagt. Minimaal dienen dus minstens 24 van de 72 paragrafen aangeduid. In feite is het zo dat de laagste graad van aanvaarding, met name door Cyprus, 34 paragrafen bedraagt. Het derde lid van artikel 20 bevat ook de mogelijkheid voor de overeenkomstsluitende partijen om eventueel geleidelijk andere paragrafen of artikelen te aanvaarden.

In tegenstelling tot het Europees Verdrag betreffende de bescherming van de Rechten van de Mens, gelden de rechten vervat in het Handvest niet voor iedereen. Het personele toepassingsgebied van het Handvest is beperkt tot de nationalen van elke overeenkomstsluitende partij, en voor zover het om vreemdelingen gaat, dienen dezen nationalen te zijn van een andere overeenkomstsluitende partij, die wettig verblijven of werken op het grondgebied van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende partij. Daaraan moet worden toegevoegd dat bepaalde rechten alleen erkend worden ten aanzien van werknemers. Tenslotte moet de aandacht worden gevestigd op artikel 33, tweede lid, volgens hetwelk verplichtingen zullen geacht worden te zijn nageleefd, zodra de desbetreffende bepalingen worden toegepast op de overgrote meerderheid van de betrokken werknemers.

Artikel 31 van het Handvest laat beperkingen toe, die bij wet zijn voorgeschreven en in een democratische maatschappij noodzakelijk zijn voor de bescherming van de rechten en de vrijheden van anderen en voor de bescherming van de openbare orde, de nationale veiligheid, de volksgezondheid of de goede zeden. Artikel 33, eerste lid, laat afwijkingen toe in geval van oorlog of een andere noodtoestand, waardoor het voortbestaan van het land wordt bedreigd.

Het toezicht op de naleving van het Europees Sociaal Handvest is toevertrouwd aan niet minder dan vier organen:

- een Comité van Onafhankelijke Deskundigen, aangesteld door het Comité van Ministers;
- het Sub-comité van het Sociaal Regeringscomité, samengesteld uit een vertegenwoordiger van ieder der overeenkomstsluitende partijen en van waarnemers aangeduid door de sociale partners;
- de Raadgevende Vergadering van de Raad;
- het Comité van Ministers.

syndicale), 6 (droit à la négociation collective), 12 (droit à la sécurité sociale), 13 (droit à l'assistance sociale et médicale), 16 (droit de la famille à la protection sociale, légale et économique), et 19 (droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance).

En outre, le pays intéressé doit choisir de se considérer comme lié par un nombre supplémentaire d'articles ou de paragraphes, à la condition que le nombre total des articles et des paragraphes numérotés qui le lient ne soit pas inférieur à 10 articles ou à 45 paragraphes numérotés. Il faut donc désigner au minimum 24 des 72 paragraphes. En fait, le niveau le plus bas d'adhésion, à savoir celui de Chypre, est de 34 paragraphes. L'alinéa 3 de l'article 20 prévoit également la possibilité pour les parties contractantes d'accepter éventuellement et progressivement d'autres paragraphes ou articles.

Contrairement à la Convention européenne relative à la protection des droits de l'homme, les droits consignés dans la Charte ne s'appliquent pas à tout le monde. Le champ d'application personnel de la Charte est limité aux nationaux de chaque partie contractante et, s'il s'agit d'étrangers, ceux-ci doivent être des nationaux d'une autre partie contractante séjournant ou travaillant régulièrement sur le territoire de la première partie contractante. Il faut ajouter que certains droits ne sont reconnus qu'aux travailleurs. Enfin, l'attention doit être attirée sur l'article 33, alinéa 2, aux termes duquel les engagements seront considérés comme remplis dès lors que les dispositions y relatives seront appliquées à la grande majorité des travailleurs intéressés.

L'article 31 de la Charte autorise les limitations prescrites par la loi et qui sont nécessaires, dans une société démocratique, pour garantir le respect des droits et des libertés d'autrui et pour protéger l'ordre public, la sécurité nationale, la santé publique ou les bonnes mœurs. L'article 33, alinéa 1^{er}, autorise des mesures dérogatoires en cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation.

Le contrôle du respect de la Charte sociale européenne a été confié à non moins de quatre organes:

- un Comité d'experts indépendants, désigné par le Comité de ministres;
- le Sous-comité du Comité social gouvernemental, composé d'un représentant de chacune des parties contractantes et d'observateurs désignés par les partenaires sociaux;
- l'Assemblée consultative du Conseil;
- le Comité de ministres.

Het toezicht geschiedt op basis van tweejaarlijkse verslagen, opgesteld door de overeenkomstsluitende partijen, betreffende de toepassing van de door hen aanvaarde verplichtingen (artikel 21). Op geregelde tijdstippen — met passende tussenruimte — dienen verslagen opgesteld betreffende de bepalingen die niet aanvaard werden (artikel 22). Deze verslagen worden overgezonden aan de sociale partners (artikel 23), die de mogelijkheid krijgen om opmerkingen te maken. Deze verslagen en opmerkingen worden aan het Comité van Onafhankelijke Deskundigen ter beoordeling voorgelegd. Dit Comité maakt zijn besluiten over aan het Sub-Comité en aan de Raadgevende Vergadering, die het Comité van Ministers in kennis stelt van haar mening over deze conclusies (artikel 28). Op basis van al deze gegevens kan het Comité met een meerderheid van twee derde der leden tot ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen, alle noodzakelijke aanbevelingen richten. Met andere woorden, de controle gelijkt op deze die door de Internationale Arbeidsorganisatie met betrekking tot de in haar schoot gesloten verdragen is uitgebouwd, met name het uitbrengen van verslagen, waarop een beoordeling volgt.

Artikelsgewijze toelichting van het Handvest

Artikel 1 van het Handvest betreft het recht op arbeid. Het gaat hier niet om een resultaatsverbintenis, maar wel om een middelenverbintenis, nl. een zo hoog mogelijk werkgelegenheidsspeil. Artikel 1, paragraaf 2, betreft de vrijheid van arbeid, d.i. het verbod van dwangarbeid en het verbod van elke discriminatie. In dit verband dient gewezen op bijlage I bij het Handvest, waarbij gesteld wordt dat artikel 1, paragraaf 2, syndicale zekerheidsclausules in theorie, noch in praktijk uitsluit. Aldus is artikel 1, § 2, ter zake neutraal.

Daarbij dient evenwel verwezen naar artikel 5 van het Handvest en artikel 11 van het Verdrag betreffende de Rechten van de Mens. Wat dit laatste artikel betreft, oordeelde het Europees Hof voor de Rechten van de Mens dat er desbetreffend problemen zijn.

Paragraaf 2 van artikel 1 dient eveneens gelezen in relatie tot de preambule van het Handvest waarbij gesteld wordt dat een ieder in het genot dient te worden gesteld van sociale rechten, ongeacht ras, huidskleur, geslacht, godsdienst, politieke overtuiging, nationale afstamming of maatschappelijke afkomst; komen ter zake eveneens in aanmerking artikel 4, § 3 en de artikelen 9 en 10 respectievelijk in verband met de gelijke beloning en het recht op beroepskeuzevoorlichting en vakopleiding.

Overeenkomstig § 3, verbinden partijen er zich toe kosteloze arbeidsbemiddelingsdiensten in te stellen of in stand te houden. De voordelen ervan strekken zich zowel uit tot de werkgevers als tot de werknemers.

La surveillance s'exerce sur la base de rapports biennaux présentés par les parties contractantes et relatifs à l'application des engagements acceptés par elles (art. 21). A des intervalles appropriés, des rapports doivent être présentés concernant les dispositions qui n'ont pas été acceptées (art. 22). Ces rapports seront transmis aux partenaires sociaux (art. 23), qui auront la possibilité de faire des observations. Ces rapports et observations seront examinés par le Comité d'experts indépendants. Ce comité transmettra ses conclusions au Sous-comité et à l'Assemblée consultative, qui communiquera au Comité de ministres son avis sur ces conclusions (art. 28). Sur la base de tous ces éléments, le Comité pourra, à la majorité des deux tiers des membres, adresser toutes recommandations nécessaires à chacune des parties contractantes. En d'autres termes, le contrôle est identique à celui qui est prévu par l'Organisation internationale du travail pour les conventions conclues en son sein, à savoir l'établissement de rapports, suivis d'une appréciation.

Discussion des articles de la Charte

L'article 1^{er} de la Charte concerne le droit au travail. Il ne s'agit pas d'un engagement portant sur des résultats, mais bien sur des moyens, c'est-à-dire un niveau d'emploi aussi élevé que possible. L'article 1^{er}, § 2, concerne la liberté du travail, c'est-à-dire l'interdiction du travail forcé et l'interdiction de toute discrimination. A cet égard, il y a lieu de renvoyer à l'annexe I de la Charte, où il est précisé que l'article 1^{er}, § 2, n'interdit ni n'autorise les clauses ou pratiques de sécurité syndicale. A cet égard, l'article 1^{er}, § 2, est donc neutre.

Il faut toutefois renvoyer à l'article 5 de la Charte et à l'article 11 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme. En ce qui concerne ce dernier article, la Cour européenne des droits de l'homme a jugé qu'il suscite des problèmes.

Le § 2 de l'article 1^{er} doit également être lu dans l'optique du préambule de la Charte, qui dispose que la jouissance des droits sociaux doit être assurée sans discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale ou l'origine sociale; sont également pris en considération l'article 4, § 3, et les articles 9 et 10, qui traitent respectivement de l'égalité de rémunération et du droit à l'orientation et à la formation professionnelles.

Conformément au § 3, les parties s'engagent à établir ou à maintenir des services gratuits de l'emploi, dont le bénéfice s'étend tant aux employeurs qu'aux travailleurs.

Volgens artikel 1, § 4, is er de verplichting te zorgen voor doelmatige beroepskeuzevoorlichting, vakopleiding en revalidatie en deze te bevorderen. Deze paragraaf dient samen gelezen met de artikelen 9, 10 en 15 van het Handvest, die respectievelijk betrekking hebben op beroepskeuzevoorlichting, vakopleiding en het recht van lichamelijk of geestelijk minder-validen op vakopleiding en revalidatie in beroep en samenleving. De bepalingen van de artikelen 9, 10 en 15 zijn meer gedetailleerd dan artikel 1, § 4.

Artikel 2 garandeert het recht op billijke arbeidsvoorwaarden. Deze arbeidsvoorwaarden hebben betrekking op dagelijkse en wekelijkse arbeidstijden, waarbij de werktijd geleidelijk dient verkort te worden voor zover de vermeerdering van de productiviteit en andere van invloed zijnde factoren zulks toelaten; op feestdagen met behoud van loon; op jaarlijkse vakantie; vrije dagen met behoud van loon of een verkorting van de arbeidsduur voor werknemers die gevaarlijk of ongezond werk verrichten, alsmede een wekelijkse rusttijd.

Artikel 3 bevat het recht op veilige en hygiënische omstandigheden. Daartoe verbinden partijen zich:

- voorschriften inzake veiligheid en hygiëne uit te vaardigen;
- de naleving te verzekeren door het opzetten van een gepaste controle;
- ter zake overleg te plegen met de sociale partners.

Deze plicht betreft alle sectoren van activiteit, zowel de private als de publieke. De veiligheidsvoorschriften dienen de technologische evolutie op de voet te volgen en de beste beschikbare bescherming te bevatten.

Recht op een billijke beloning wordt gegarandeerd door artikel 4; dit is een beloning, die de werknemer en zijn gezin een behoorlijk levenspeil verschaft. Volgens de controleorganen van het Handvest bedraagt een behoorlijk loon minstens 68 pct. van het gemiddelde loon in een gegeven land. Daarbij dient vanzelfsprekend bij een en ander ook rekening gehouden met andere factoren, zoals kinderbijslagen, fiscaliteit, sociale zekerheid e.a.

Een billijke beloning betekent eveneens een specifieke beloning voor overwerk, behoudens bijzondere gevallen, mogelijks in de openbare sector of voor bepaalde leden van het leidinggevend personeel.

Bedoeld wordt eveneens het recht van gelijke beloning voor arbeid van gelijke waarde. Dit houdt verbintenissen in voor de Overheid, die eventueel in de lonen ter zake dient tussen te komen; objectieve klassificatiesystemen behoren eveneens tot het pakket.

L'article 1^{er}, § 4, prévoit l'obligation d'assurer ou de favoriser une orientation, une formation et une réadaptation professionnelles appropriées. Ce paragraphe doit être lu dans le même ordre d'idées que les articles 9, 10 et 15 de la Charte, qui traitent respectivement de l'orientation professionnelle, de la formation professionnelle et du droit des personnes physiquement ou mentalement diminuées à la formation professionnelle et à la réadaptation professionnelle et sociale. Les dispositions des articles 9, 10 et 15 sont plus détaillées que celles de l'article 1^{er}, § 4.

L'article 2 garantit le droit à des conditions de travail équitables. Ces conditions de travail concernent le travail journalier et hebdomadaire, la semaine de travail devant être progressivement réduite pour autant que l'augmentation de la productivité et les autres facteurs en jeu le permettent; des jours fériés payés; un congé payé annuel; des jours de congé avec maintien de la rémunération ou une réduction de la durée du travail pour les travailleurs employés à des occupations dangereuses ou insalubres, ainsi qu'un repos hebdomadaire.

L'article 3 prévoit le droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail. A cet effet, les parties s'engagent:

- à édicter des règlements de sécurité et d'hygiène;
- à assurer leur application par la mise en œuvre d'un contrôle approprié;
- à consulter les partenaires sociaux à ce sujet.

Cette obligation concerne tous les secteurs d'activité, tant privés que publics. Les règlements de sécurité doivent suivre de près l'évolution technologique et comporter la meilleure protection possible.

L'article 4 garantit le droit à une rémunération équitable, c'est-à-dire une rémunération qui procure au travailleur et à sa famille un niveau de vie décent. Selon les organes de contrôle de la Charte, une rémunération équitable représente 68 p.c. au moins de la rémunération moyenne dans un pays donné. Bien entendu, il faut tenir compte, pour ces différentes matières, d'autres facteurs, tels que les allocations familiales, la fiscalité, la sécurité sociale, etc.

Une rémunération équitable implique une rémunération spécifique pour les heures de travail supplémentaires, exception faite de certains cas particuliers, éventuellement dans le secteur public ou pour certains membres du personnel dirigeant.

Il s'agit aussi du droit à une rémunération égale pour un travail de valeur égale, ce qui implique des engagements de la part des pouvoirs publics, qui doivent éventuellement intervenir dans les rémunérations y afférentes; des systèmes objectifs de classification appartiennent également à cet ensemble.

Paragraaf 4 van artikel 4 bevat eveneens het recht op een redelijke opzeggingstermijn bij het einde van de arbeidsovereenkomst. Vooral de dienstanciënniteit dient daarbij van betekenis te zijn. De controleorganen waren van oordeel dat 4 weken termijn voor een anciënniteit van 10 jaar onvoldoende is.

Tot slot betreft artikel 4 de inhoudingen op het loon. Deze dienen duidelijk en zonder mogelijkheid van patronale willekeur ter zake vastgelegd, zo door wetgeving of collectieve arbeidsovereenkomsten.

Bij een en ander dient te worden onderstreept dat de uitoefening van de rechten, vervat in artikel 4, dienen verwezenlijkt door vrije collectieve arbeidsovereenkomsten of door bij wet ingestelde procedures voor vaststelling van het loon.

Artikel 5 bevat het fundamentele recht op vrijheid van vakorganisatie, de syndicale vrijheid. Het gaat om de oprichting van plaatselijke, nationale of internationale organisaties voor de bescherming van de economische en sociale belangen van werkgevers, enerzijds, en van werknemers, anderzijds, en de vrije aansluiting bij deze organisaties. Ter zake heeft zich in het kader van het Handvest een belangrijke *case-law* ontwikkeld.

Beperkingen zijn mogelijk ten aanzien van de politie en de strijdkrachten.

Het recht op collectief onderhandelen is vervat in artikel 6. Het gaat om het recht op paritair overleg tussen werknemers en werkgevers, al dan niet vertegenwoordigd. Dit overleg slaat niet alleen op de traditionele arbeidsvoorwaarden, maar ook op economische aangelegenheden; het dient plaats te vinden op nationaal, regionaal, lokaal en ondernemingsvlak.

Even belangrijk is de tweede paragraaf, waarin gesteld wordt dat een systeem van vrij en autonoom collectief overleg dient bevorderd te worden. Wanneer een vrij systeem functioneert, dient de overheid ter zake niet tussen te komen. Om die reden bevat de paragraaf de woorden «indien nuttig en nodig». Het recht is er een voor werkgevers en organisaties van werkgevers en werknemers. Paragraaf 2 is vanzelfsprekend eveneens van toepassing op de openbare sector, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 31 van het Handvest. Paragraaf 3 heeft betrekking op procedures voor bemiddeling en vrijwillige arbitrage inzake de beslechting van collectieve arbeidsgeschillen.

Paragraaf 4 behandelt het stakingsrecht: het recht van werkgevers en werknemers om collectief op te treden in geval van belangengeschillen. Het gaat om een recht van de werknemers en niet om een recht van de vakorganisaties. Politieke stakingen zijn niet bedoeld, evenmin als geschillen die betrekking heb-

Le § 4 de l'article 4 prévoit encore le droit à un délai de préavis raisonnable à l'expiration du contrat de travail. C'est l'ancienneté de service qui importe en l'occurrence. Les organes de contrôle estimaient qu'un préavis de quatre semaines pour une ancienneté de dix ans est insuffisant.

Enfin, l'article 4 traite des retenues sur les salaires. Celles-ci doivent être fixées clairement, et sans la moindre possibilité d'arbitraire de la part de l'employeur, par la législation ou des conventions collectives.

Dans chacune de ces matières, il faut souligner que l'exercice des droits visés à l'article 4 doit être assuré par voie de conventions collectives librement conclues ou par des méthodes légales de fixation des salaires.

L'article 5 prévoit le droit fondamental à la liberté syndicale. Il s'agit de la constitution d'organisations locales, nationales ou internationales, pour la protection des intérêts économiques et sociaux, d'une part, des employeurs et, d'autre part, des travailleurs, et de la libre affiliation à ces organisations. Une jurisprudence importante s'est fait jour en la matière dans le cadre de la Charte.

Des limitations sont possibles à l'égard de la police et des forces armées.

L'article 6 prévoit le droit de négociation collective. Il s'agit du droit à la consultation paritaire entre travailleurs et employeurs, représentés ou non. Cette consultation concerne non seulement les conditions de travail traditionnelles, mais aussi les questions économiques; elle doit avoir lieu aux niveaux national, régional, local et de l'entreprise.

Le deuxième paragraphe est tout aussi important; il dispose qu'il faut promouvoir un système de négociation collective volontaire et autonome. Lorsqu'un système libre fonctionne, l'autorité ne doit pas intervenir. C'est pourquoi le paragraphe comporte les mots «lorsque cela est nécessaire et utile». Le droit est ouvert aux employeurs et aux organisations d'employeurs et de travailleurs. Le paragraphe 2 s'applique bien entendu aussi au secteur public, sous réserve des dispositions de l'article 31 de la Charte. Le paragraphe 3 a trait à des procédures de conciliation et d'arbitrage volontaire pour le règlement des conflits collectifs du travail.

Le paragraphe 4 traite du droit de grève: le droit des employeurs et des travailleurs à des actions collectives en cas de conflits d'intérêts. Ce droit appartient aux travailleurs, et non aux organisations syndicales. Les grèves politiques ne sont pas visées, pas plus que les conflits relatifs à l'interprétation des

ben op de interpretatie van teksten, de zgh. rechts- geschillen. Van de andere kant zijn solidariteitssta- kingen en verwittigingsacties beschermd door het Handvest.

Het stakingsrecht geldt eveneens voor de publieke sector. Vanzelfsprekend kunnen beperkingen inge- schreven worden met het oog op het beschermen van de algemene prestaties van belang in vredetijd. Vredesclausules zijn vanzelfsprekend evident recht- matig. Daarnaast dient aangestipt dat de werksta- king een schorsend effect heeft op de uitvoering van de individuele arbeidsovereenkomst. Het Handvest beschermt evenzeer het recht op lock-out, maar vereist niet dat beide, d.i. staking en lock-out, nood- zakelijkerwijze op een voet van gelijkheid dienen behandeld.

Artikel 7 strekt tot de bescherming van kinderen en jeugdige werknemers. Het bevat een verbod van kinderarbeid (kinderen onder 15 jaar), behoudens licht werk dat niet nadelig is voor de gezondheid, geestelijk welzijn of ontwikkeling. Daartoe dient een lijst van dergelijke activiteiten opgesteld. Het gaat om elk werk, welke ook de juridische kwalificatie van de arbeidsverhouding van het kind is. De kinder- tewerkstelling mag niet regelmatig zijn, slechts enkele uren duren, afhangen van de toestemming van de ouders en voorafgaandelijk voor toelating medegedeeld aan de verantwoordelijke inspectie- diensten.

Een hogere minimumleeftijd dient gesteld voor gevaarlijk of ongezond werk. De leerplicht dient ernstig genomen; terwijl de arbeidsduur van perso- nen boven de 16 dient beperkt overeenkomstig de behoeften van hun ontwikkeling en in het bijzonder de noodzakelijke vakopleiding. Het Handvest stelt het recht op een billijke beloning voorop; nog andere bepalingen betreffen vakopleiding, 3 weken betaalde vakantie voor minderjarigen beneden de 18 jaar; een algemeen verbod van nachtarbeid voor werknemers beneden de 18; plichten in verband met een genees- kundig onderzoek en tenslotte bijzondere bescher- ming tegen de gevaren voor lichaam en geest.

De bescherming van vrouwelijke werknemers is vervat in artikel 8. Het betreft in het bijzonder een bevallingsverlof van 12 weken, met behoud van inkomen: vergoedingen tussen 70 en 80 pct. van het loon worden als adequaat aanvaard. Rust na de bevalling is verplicht. Het artikel bevat eveneens een bescherming tegen het ontslag gedurende het bevallingsverlof; afwezigheid voor borstvoeding; het verbod van nachtarbeid in industriële werkzaamhe- den, alsmede voor ondergrondse mijnarbeid, als- mede gevaarlijke, ongezonde of vermoeiende arbeid.

textes, les conflits dits juridiques. D'autre part, les grèves de solidarité et les actions d'avertissement sont protégées par la Charte.

Le droit de grève s'applique également au secteur public. Il va de soi que des limitations peuvent être prévues afin de protéger les prestations générales importantes en temps de paix. Evidemment, les clau- ses en temps de paix sont légitimes. Il faut relever par ailleurs que la grève a un effet suspensif sur l'exécution du contrat de travail individuel. La Charte protège tout autant le droit au lock-out, mais ne requiert pas que l'un et l'autre, c'est-à-dire la grève et le lock-out, soient forcément traités sur un pied d'égalité.

L'article 7 vise à protéger les enfants et les travail- leurs adolescents. Il interdit le travail des enfants (enfants de moins de 15 ans), à l'exception de tra- vaux légers qui ne risquent pas de porter atteinte à la santé, à la moralité ou à l'éducation. A cet effet, il y a lieu de dresser une liste de ces activités. Il s'agit de tout travail, quelle que soit la qualification juridique de la relation de travail de l'enfant. La mise au travail d'enfants ne peut pas être régulière, ne peut durer que quelques heures, doit être soumise à l'approbation des parents et être communiquée au préalable pour autorisation aux services d'inspection responsables.

Un âge minimum plus élevé doit être fixé pour les travaux dangereux ou insalubres. Il faut respecter scrupuleusement la scolarité obligatoire, tandis que la durée du travail des personnes de plus de 16 ans doit être limitée conformément aux exigences de leur développement et, plus particulièrement, à la formation professionnelle nécessaire. La Charte pré- conise le droit à une rémunération équitable; d'au- tres dispositions encore ont trait à la formation professionnelle, à l'octroi de trois semaines de congés payés pour les mineurs de moins de 18 ans; à une interdiction générale des travaux de nuit pour les travailleurs de moins de 18 ans; à des obligations relatives à un contrôle médical et, enfin, à une pro- tection spéciale contre les dangers physiques et moraux.

La protection des travailleuses fait l'objet de l'ar- ticle 8. Il s'agit plus particulièrement d'un congé de maternité de 12 semaines, avec maintien du revenu: des indemnités de 70 à 80 p.c. de la rémunération sont considérées comme appropriées. Le repos après l'accouchement est obligatoire. L'article prévoit éga- lement une protection contre le licenciement durant le congé de maternité; le congé d'allaitement; l'inter- diction du travail de nuit dans les emplois industriels, des travaux de sous-sol dans les mines ainsi que des travaux dangereux, insalubres ou pénibles.

De artikelen 9 en 10 hebben respectievelijk betrekking op beroepskeuzevoorlichting en vakopleiding. De artikelen 11 en 12 behandelen het recht op de bescherming van de gezondheid en het recht op sociale zekerheid. Het stelsel van sociale zekerheid dient op een bevredigend peil gehouden. Daarbij wordt verwezen naar het verdrag nr. 102 van de Internationale Arbeidsorganisatie betreffende de minimum normen van de sociale zekerheid. Daarbij dient gestreefd naar een geleidelijke verbetering van de sociale-zekerheidsnormen en een gelijke behandeling van de onderdanen van andere lid-staten wat rechten betreft op het gebied van de sociale zekerheid, met inbegrip van het behoud van uitkeringen.

De artikelen 13 en 14 behandelen, enerzijds, het recht op sociale en geneeskundige bijstand en het recht op het gebruik van diensten voor sociale verzorging, anderzijds. Daarbij dient een sociaal vangnet opgezet voor degenen, die over onvoldoende inkomsten beschikken of op geen sociale-zekerheidsrechten aanspraak kunnen maken.

Verder worden in het Handvest beschermd: het recht van lichamelijk of geestelijk minder-validen op vakopleiding en revalidatie in beroep en samenleving (artikel 15) en het recht van het gezin op sociale en economische bescherming (artikel 16). Dit laatste zal geschieden door het verstrekken van sociale en gezinsuitkeringen, het treffen van fiscale regelingen, het verschaffen van gezinshuisvesting, en het verstrekken van uitkeringen bij huwelijk.

Artikel 17 heeft betrekking op het recht van moeders en kinderen op sociale en economische bescherming; terwijl artikel 18 het uitoefenen van een op winst gerichte bezigheid op het grondgebied van andere overeenkomstsluitende partijen beoogt. Een en ander bedoelt onder meer het opzetten van een vrijer verkeer van werknemers. In dezelfde gedachting legt artikel 19 het recht van migrerende werknemers en hun gezinnen op bescherming en bijstand vast. Het gaat also om het opzetten van een aangepaste organisatie van emigratie en immigratie, alsmede om de gelijke behandeling van deze werknemers op het stuk van beloning en arbeidsvoorwaarden, het syndicale lidmaatschap, de voordelen van de collectieve arbeidsovereenkomsten en de huisvesting. In bescherming wordt eveneens voorzien op het vlak van het gezinsleven van de migrerende werknemers, het overmaken van spaargelden en verdiensten en voor zelfstandigen.

Het aanvullend protocol van 5 mei 1988 heeft betrekking op de volgende rechten: gelijke behandeling van man en vrouw op het stuk van tewerkstelling en zelfstandig beroep (artikel 1), recht op informatie en consultatie (artikel 2), recht op inspraak bij het vaststellen en verbeteren van de arbeidsvoor-

Les articles 9 et 10 concernent respectivement l'orientation professionnelle et la formation professionnelle. Les articles 11 et 12 traitent du droit à la protection de la santé et du droit à la sécurité sociale. Le régime de sécurité sociale doit être maintenu à un niveau satisfaisant. On se réfère en cela à la Convention n° 102 de l'Organisation internationale du travail concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Il faut, à cet effet, s'efforcer de porter progressivement le régime de sécurité sociale à un niveau plus haut et assurer l'égalité de traitement des ressortissants des autres pays membres en ce qui concerne les droits à la sécurité sociale, y compris la conservation des avantages.

Les articles 13 et 14 traitent du droit à l'assistance sociale et médicale, d'une part, et du droit au bénéfice des services sociaux, d'autre part. Il faut, à cet effet, mettre en place un réseau de protection sociale destiné à toutes personnes ne disposant pas de ressources suffisantes ou ne pouvant prétendre à des droits en matière de sécurité sociale.

Sont en outre protégés dans cette Charte: le droit des personnes physiquement ou mentalement diminuées à la formation professionnelle et à la réadaptation professionnelle et sociale (article 15) ainsi que le droit de la famille à une protection sociale, juridique et économique (article 16). Cette dernière protection sera réalisée par le moyen de prestations sociales et familiales, de dispositions fiscales, d'encouragement à la construction de logements adaptés aux besoins des familles, d'aide aux jeunes foyers, ou de toutes autres mesures appropriées.

L'article 17 concerne le droit de la mère et de l'enfant à une protection sociale et économique, alors que l'article 18 porte sur l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire des autres parties contractantes. Ce dernier article vise à une amélioration de la libre circulation de la main-d'œuvre. Dans le même ordre d'idées, l'article 19 fixe le droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance. Il s'agit ainsi de mettre en place une organisation adaptée d'émigration et d'immigration, ainsi que de viser à l'égalité de traitement de ces travailleurs en ce qui concerne la rémunération et les autres conditions de travail, l'affiliation aux organisations syndicales, les avantages offerts par les conventions collectives et le logement. L'article prévoit également une protection de la vie familiale des travailleurs migrants, le transfert de leurs économies et gains, de même qu'en faveur des indépendants.

Le protocole additionnel du 5 mai 1988 a trait aux droits suivants: l'égalité de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe (article 1^{er}), le droit à l'information et à la consultation (article 2), le droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des condi-

waarden en het arbeidsmilieu (artikel 3), en het recht voor ouderen van dagen op sociale bescherming (artikel 4).

Met het oog op het effectief verzekeren van gelijke kansen en behandeling van mannen en vrouwen op het stuk van tewerkstelling en toegang tot een vrij beroep, verbinden de lid-staten er zich toe dit recht te erkennen en alle nodige maatregelen om zijn toepassing in de praktijk te garanderen, te treffen. Het gaat in het bijzonder om maatregelen strekkende tot:

- de toegang tot de tewerkstelling, bescherming tegen ontslag en professionele reïntegratie;
- beroepskeuze en beroepsopleiding, recyclage en beroepswederaanpassing;
- arbeidsvoorwaarden, waaronder het loon;
- beroepsloopbaan, waaronder de promotie.

Beschermingsmaatregelen ten aanzien van de vrouw, met name inzake zwangerschap, bevalling en post-natale rustperiode worden als niet-discriminerend aangezien, terwijl maatregelen van positieve discriminatie, om feitelijke ongelijkheden weg te werken, oirbaar zijn. Beroepsactiviteiten, waarvoor het geslacht een voorwaarde vormt wegens de aard of de uitoefeningsvoorwaarden ervan, kunnen van de toepassing van artikel 1 van het aanvullend protocol worden uitgesloten.

Het tweede artikel van het aanvullend protocol betreft het recht van werknemers of hun vertegenwoordigers op informatie en consultatie, rekening houdend met de nationale wet en praktijken. Het gaat om tijdelijke en bevattelijke informatie betreffende de economische en financiële situatie van de onderneming waarin ze tewerkgesteld zijn, rekening houdend met het feit dat bepaalde gegevens, waarvan de mededeling een nadeel zou kunnen berokkenen aan de onderneming, eventueel niet dienen medegedeeld en dat vanzelfsprekend het vertrouwelijk karakter van de informatie dient geëerbiedigd. Werknemers of hun vertegenwoordigers dienen ten gepaste tijde geraadpleegd betreffende de in het vooruitzicht gestelde beslissingen die een belangrijk gevolg ten aanzien van de werknemers, namelijk op de tewerkstelling, kunnen hebben.

In het derde artikel wordt het recht verzekerd de besluitvorming inzake de bepaling en de verbetering van de arbeidsvoorwaarden en het arbeidsmilieu mede te bepalen. Het betreft hier niet alleen de arbeidsvoorwaarden in de strikte zin, maar eveneens de organisatie van het werk en van het arbeidsmilieu; de bescherming van de gezondheid en de veiligheid in de onderneming, de organisatie van de sociale en sociaal-culturele diensten en tegemoetkomingen in de ondernemingen en de controle op de naleving van die bepalingen.

tions de travail et du milieu de travail (article 3), et le droit des personnes âgées à une protection sociale (article 4).

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et d'accès à une profession libérale, sans discrimination fondée sur le sexe, les Etats membres s'engagent à reconnaître ce droit et à prendre les mesures appropriées pour en assurer l'application dans les domaines suivants:

- accès à l'emploi, protection contre le licenciement et réinsertion professionnelle;
- orientation et formation professionnelles, recyclage, réadaptation professionnelle;
- conditions d'emploi et de travail, y compris la rémunération;
- déroulement de la carrière, y compris la promotion.

Les dispositions relatives à la protection de la femme, notamment en ce qui concerne la grossesse, l'accouchement et la période post-natale, ne seront pas considérées comme des discriminations, alors que les mesures de discrimination positive visant à remédier à des inégalités de fait sont à recommander. Les activités professionnelles qui, en raison de leur nature ou des conditions de leur exercice, ne peuvent être confiées qu'à des personnes d'un sexe donné pourront être exclues du champ d'application de l'article 1^{er} du protocole additionnel.

L'article 2 du protocole additionnel concerne le droit des travailleurs ou de leurs représentants à l'information et à la consultation, compte tenu de la législation et de la pratique nationales. Il s'agit d'une information en temps opportun et compréhensible de la situation économique et financière de l'entreprise qui les emploie, étant entendu que la divulgation de certaines informations pouvant porter préjudice à l'entreprise pourra être refusée ou qu'il pourra être exigé que celles-ci soient tenues confidentielles. Les travailleurs ou leurs représentants doivent être consultés en temps utile sur les décisions envisagées susceptibles d'avoir des conséquences importantes sur la situation de l'emploi des travailleurs.

L'article 3 garantit le droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail. Cela concerne non seulement les conditions de travail au sens strict, mais également l'organisation du travail et du milieu du travail, la protection de la santé et de la sécurité au sein de l'entreprise, l'organisation de services et facilités sociaux et socio-culturels de l'entreprise et le contrôle du respect de cette réglementation.

Tenslotte wordt in artikel 4 het recht van bejaarden op een passende sociale bescherming geponeerd. Daarbij wordt uiting gegeven aan de bekommernis, bejaarde personen zolang mogelijk volwaardig te laten deelnemen aan het maatschappelijk leven en hen te voorzien van een behoorlijk levensniveau, zodat ze effectief zouden kunnen deelnemen aan het publieke, sociale en culturele leven. De lid-staten nemen eveneens de verplichting op voldoende informatie te verstrekken betreffende de diensten en tegemoetkomingen voor bejaarden en hoe deze toegankelijk en beschikbaar zijn. Verder handelt dit artikel over de rechten van de seniores inzake behuizing en gezondheid.

Controles op de naleving van dit aanvullend protocol bij het Handvest geschiedt op de wijze zoals bepaald bij artikel 21 van het Handvest en zoals boven uiteengezet (artikel 6).

De bepalingen van dit aanvullend protocol kunnen worden ingevoerd door wetgeving of reglementering, collectieve arbeidsovereenkomsten of andere aangepaste middelen (artikel 7).

Het aanvullend protocol bevat een bijlage betreffende de beschermde personen.

Toelichting bij het enig artikel

Dit voorstel strekt ertoe het Sociaal Handvest, van 18 oktober 1961, gesloten in de schoot van de Raad van Europa, alsmede het aanvullend protocol van 5 mei 1988, goed te keuren. Wat het Handvest van 1961 betreft, wordt voorgesteld alle artikelen goed te keuren onder voorbehoud van artikel 6, § 4, wat het stakingsrecht betreft voor de openbare sector en artikel 8, § 4, a), wat de nachtarbeid van de vrouwen betreft. Dit betekent niet dat de openbare sector in het algemeen van het stakingsrecht niet geniet; integendeel. Feit is evenwel dat er in de openbare sector vooralsnog geen regeling voor prestaties van algemeen belang in vredetijd is opgezet. Daarenboven is het feit dat artikel 6, § 4, op de openbare sector van toepassing zou zijn, steeds een feitelijke struikelblok geweest voor het goedkeuren van het Handvest. Om de verdere goedkeuring niet langer af te remmen wordt dan ook voorgesteld, in navolging van Nederland (artikel 2 van de Rijkswet van 2 november 1978, houdende goedkeuring van het Europees Sociaal Handvest) artikel 6, § 4, goed te keuren, voor wat de niet in overheidsdienst zijnde werknemers betreft. De mogelijkheid wordt voorzien voor de Koning om bij gemotiveerd en in Ministerraad overlegd besluit de toepassing van het Handvest geheel of gedeeltelijk uit te breiden tot het overheidspersoneel.

Wat de nachtarbeid voor vrouwen in industriële werkzaamheden betreft, lijkt het voorlopig aangewezener ter zake, bij de goedkeuring van dit instrument,

L'article 4, enfin, traite du droit des personnes âgées à une protection sociale adéquate. A cet égard, il faut tendre à permettre aux personnes âgées de demeurer le plus longtemps possible des membres à part entière de la société et de leur assurer un niveau de vie décent afin de leur permettre de participer activement à la vie publique, sociale et culturelle. Les Etats membres s'engagent également à diffuser des informations concernant les services et les facilités existant en faveur des personnes âgées et les possibilités pour celles-ci d'y recourir. Cet article traite également des droits des personnes âgées en matière de logement et de soins de santé.

Le contrôle du respect de ce protocole additionnel à la Charte est exercé de la manière prévue à l'article 21 de la Charte et comme exposé ci-dessus (article 6).

Les dispositions de ce protocole additionnel peuvent être mises en œuvre par la législation ou la réglementation, des conventions collectives de travail ou d'autres moyens appropriés (article 7).

Le protocole additionnel comporte une annexe relative aux personnes protégées.

Commentaire de l'article unique

La présente proposition de loi tend à approuver la Charte sociale du 18 octobre 1961, conclue au sein du Conseil de l'Europe, ainsi que le protocole additionnel du 5 mai 1988. En ce qui concerne la Charte de 1961, nous proposons d'approuver tous les articles, sous réserve de l'article 6, § 4, concernant le droit de grève pour le secteur public, et de l'article 8, § 4, a), concernant le travail de nuit des femmes. Cela ne signifie pas que le secteur public en général ne bénéficie pas du droit de grève; bien au contraire. Toutefois, aucune réglementation n'a encore été prévue pour le secteur public relativement aux prestations d'intérêt général en temps de paix. En outre, le fait que l'article 6, § 4, serait applicable au secteur public, a toujours constitué un obstacle à l'approbation de la Charte. Afin de ne pas différer celle-ci plus longtemps, nous proposons, à l'instar des Pays-Bas (article 2 de la loi du 2 novembre 1978, portant approbation de la Charte sociale européenne), de limiter notre approbation de l'article 6, § 4, aux travailleurs n'appartenant pas aux services publics. Le Roi aura la possibilité d'étendre, par arrêté motivé et délibéré en Conseil des ministres, l'application de la Charte en tout ou en partie aux agents de l'Etat.

Pour ce qui est du travail de nuit des femmes dans les activités industrielles, il nous semble provisoirement préférable de ne pas prendre position en la

geen stelling te nemen aangezien dit onderwerp in volle discussie is, niet alleen in ons land, maar ook in de Internationale Arbeidsorganisatie.

Wat het aanvullend protocol betreft, wordt voorgesteld alle artikelen goed te keuren.

R. BLANPAIN.

*
* *

VOORSTEL VAN WET

ENIG ARTIKEL

§ 1. Het te Turijn op 18 oktober 1961 ondertekende Europees Sociaal Handvest wordt goedgekeurd. Overeenkomstig artikel 20, § 1, *b)*, en *c)*, is België gebonden door de artikelen 1, 2, 3, 4 en 5, artikel 6, §§ 1, 2 en 3, artikel 6, § 4, wat de niet in overheidsdienst zijnde werknemers betreft, de artikelen 7, 8, §§ 1, 2, 3 en 4, *b)*, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 en 19.

§ 2. De Koning kan evenwel, bij gemotiveerd en in Ministerraad overlegd besluit, de toepassing van artikel 6, § 4, van het Handvest uitbreiden tot degenen die in dienst zijn van de Staat, de provincies, de gemeenten, de daaronder ressorterende openbare instellingen en de instellingen van openbaar nut. Hij kan het toepassingsgebied uitbreiden tot die personen of bepaalde categorieën ervan. Hij kan, onder dezelfde voorwaarden bepalen dat België gebonden is door artikel 8, § 4, *a)*.

§ 3. Het aanvullend protocol bij het Europees Sociaal Handvest van 5 mei 1988 wordt goedgekeurd. België is gebonden door de artikelen 1, 2, 3 en 4.

R. BLANPAIN.
L. APPELTANS.
R. VAN HOOLAND.
H. DE BELDER.
W. LUYTEN.
W. PEETERS.

matière, étant donné que ce sujet fait actuellement l'objet de discussions, tant dans notre pays qu'au sein de l'Organisation internationale du travail.

Quant au protocole additionnel, nous proposons d'en approuver tous les articles.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE UNIQUE

§ 1^{er}. La Charte sociale européenne, signée à Turin le 18 octobre 1961, est approuvée. Conformément à l'article 20, § 1^{er}, *b)*, et *c)*, la Belgique est liée par les articles 1^{er}, 2, 3, 4 et 5, l'article 6, §§ 1^{er}, 2 et 3, l'article 6, § 4, en ce qui concerne les travailleurs n'appartenant pas aux services publics, les articles 7, 8, §§ 1^{er}, 2, 3, et 4, *b)*, les articles 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 et 19.

§ 2. Toutefois, le Roi peut, par arrêté motivé et délibéré en Conseil des ministres, étendre l'application de l'article 6, § 4, de la Charte au personnel de l'Etat, des provinces, des communes, des établissements publics y ressortissant et des organismes d'intérêt public. Il peut étendre le champ d'application à ces personnes ou à certaines catégories d'entre elles. Il peut, aux mêmes conditions, arrêter que la Belgique est liée par l'article 8, § 4, *a)*.

§ 3. Le protocole additionnel à la Charte sociale européenne du 5 mai 1988 est approuvé. La Belgique est liée par les articles 1^{er}, 2, 3 et 4.

Europees Sociaal Handvest

De ondertekenende Regeringen, Leden van de Raad van Europa,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is een grotere eenheid tussen zijn Leden tot stand te brengen ten einde de idealen en beginselen welke hun gemeenschappelijk erfdeel zijn, veilig te stellen en te verwezenlijken en hun economische en sociale vooruitgang te bevorderen in het bijzonder door de handhaving en verdere verwezenlijking van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden;

Overwegende dat in het op 4 november 1950 te Rome ondertekende Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, en het daarbij behorende Protocol, dat op 20 maart 1952 te Parijs werd ondertekend, de lid-staten van de Raad van Europa overeenkwamen, dat zij hun volkeren de daarin opgesomde burgerlijke en politieke rechten en vrijheden zouden waarborgen;

Overwegende dat ieder in het genot dient te worden gesteld van sociale rechten, ongeacht ras, huidskleur, geslacht, godsdienst, politieke overtuiging, nationale afstamming of maatschappelijke afkomst;

Vastbesloten, gezamenlijk alles in het werk te stellen om het levenspeil te verhogen en het welzijn van alle bevolkingsgroepen, zowel in de stad als op het platteland, te bevorderen door middel van doelmatige instellingen en maatregelen;

Zijn als volgt overeengekomen :

DEEL I

De Overeenkomstsluitende Partijen stellen zich ten doel met alle passende middelen, zowel op nationaal als internationaal terrein, zodanige voorwaarden te scheppen dat de hiernavolgende rechten en beginselen daadwerkelijk kunnen worden verwezenlijkt :

1. Een ieder dient in staat te worden gesteld in zijn onderhoud te voorzien door werkzaamheden die hij vrijelijk heeft gekozen.
2. Alle werknemers hebben recht op billijke arbeidsvoorwaarden.
3. Alle werknemers hebben recht op veilige en hygiënische arbeidsomstandigheden.
4. Alle werknemers hebben recht op een billijke beloning welke hun en hun gezin een behoorlijk levenspeil waarborgt.
5. Alle werknemers en werkgevers hebben recht op vrijheid van vereniging in nationale of internationale organisaties voor de bescherming van hun economische en sociale belangen.
6. Alle werknemers en werkgevers hebben het recht collectief te onderhandelen.
7. Kinderen en jeugdige personen hebben recht op een bijzondere bescherming tegen de gevaren voor lichaam en geest waaraan zij blootstaan.

Charte sociale européenne

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun et de favoriser leur progrès économique et social, notamment par la défense et le développement des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales;

Considérant qu'aux termes de la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950, et du Protocole additionnel à celle-ci, signé à Paris le 20 mars 1952, les Etats membres du Conseil de l'Europe sont convenus d'assurer à leurs populations les droits civils et politiques et les libertés spécifiés dans ces instruments;

Considérant que la jouissance des droits sociaux doit être assurée sans discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale ou l'origine sociale;

Résolus à faire en commun tous efforts en vue d'améliorer le niveau de vie et de promouvoir le bien-être de toutes les catégories de leurs populations, tant rurales qu'urbaines, au moyen d'institutions et de réalisations appropriées;

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I

Les Parties Contractantes reconnaissent comme objectif d'une politique qu'elles poursuivront par tous les moyens utiles, sur le plan national et international, la réalisation de conditions propres à assurer l'exercice effectif des droits et principes suivants :

1. Toute personne doit avoir la possibilité de gagner sa vie par un travail librement entrepris.
2. Tous les travailleurs ont droit à des conditions de travail équitables.
3. Tous les travailleurs ont droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail.
4. Tous les travailleurs ont droit à une rémunération équitable leur assurant, ainsi qu'à leurs familles, un niveau de vie satisfaisant.
5. Tous les travailleurs et employeurs ont le droit de s'associer librement au sein d'organisations nationales ou internationales pour la protection de leurs intérêts économiques et sociaux.
6. Tous les travailleurs et employeurs ont le droit de négocier collectivement.
7. Les enfants et les adolescents ont droit à une protection spéciale contre les dangers physiques et moraux auxquels ils sont exposés.

8. Zwangere vrouwen en andere vrouwen in de daarvoor in aanmerking komende omstandigheden hebben bij hun arbeid in dienstbetrekking recht op bijzondere bescherming.

9. Een ieder heeft recht op een doelmatige beroepskeuzevoorlichting, die erop gericht is hem bij te staan bij de keuze van een beroep dat strookt met zijn persoonlijke aanleg en belangstelling.

10. Een ieder heeft recht op een doelmatige vakopleiding.

11. Een ieder heeft het recht om gebruik te maken van alle voorzieningen welke hem in staat stellen in een zo goed mogelijke gezondheid te verkeren.

12. Alle werknemers en personen te hunnen laste hebben recht op sociale zekerheid.

13. Een ieder die geen voldoende middelen van bestaan heeft, heeft recht op sociale en geneeskundige bijstand.

14. Een ieder heeft recht op bijstand door diensten voor sociaal welzijn.

15. Iedere minder-valide heeft recht op vakopleiding en revalidatie in beroep en samenleving, ongeacht de oorzaak en aard van zijn invaliditeit.

16. Het gezin als fundamentele maatschappelijke eenheid heeft recht op een voor zijn volledige ontplooiing doelmatige sociale, wettelijke en economische bescherming.

17. Moeders en kinderen hebben, ongeacht de echtelijke staat en de gezinsverhoudingen, recht op een passende sociale en economische bescherming.

18. De onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht op het grondgebied van elke andere Partij een op winst gerichte bezigheid uit te oefenen op voet van gelijkheid met de onderdanen van laatstgenoemde Partij, behoudens beperkingen op grond van economische of sociale redenen van dringende aard.

19. Migrerende werknemers die onderdaan van een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn, alsmede hun gezinnen, hebben recht op bescherming en bijstand op het grondgebied van elke andere Overeenkomstsluitende Partij.

DEEL II

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich, overeenkomstig het bepaalde in Deel III, zich gebonden te achten door de verplichtingen, vervat in de hiernavolgende artikelen en leden.

Artikel 1

Recht op arbeid

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op arbeid te waarborgen verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich:

1. de totstandbrenging en handhaving van een zo hoog en stabiel mogelijk wergelegenheidspeil, met het oogmerk een volledige werkgelegenheid te verzekeren, als een hunner voornaamste doelstellingen en verantwoordelijkheden te beschouwen;

8. Les travailleuses, en cas de maternité, et les autres travailleuses, dans des cas appropriés, ont droit à une protection spéciale dans leur travail.

9. Toute personne a droit à des moyens appropriés d'orientation professionnelle, en vue de l'aider à choisir une profession conformément à ses aptitudes personnelles et à ses intérêts.

10. Toute personne a droit à des moyens appropriés de formation professionnelle.

11. Toute personne a le droit de bénéficier de toutes les mesures lui permettant de jouir du meilleur état de santé qu'elle puisse atteindre.

12. Tous les travailleurs et leurs ayants droit ont droit à la sécurité sociale.

13. Toute personne démunie de ressources suffisantes a droit à l'assistance sociale et médicale.

14. Toute personne a le droit de bénéficier de services sociaux qualifiés.

15. Toute personne invalide a droit à la formation professionnelle et à la réadaptation professionnelle et sociale, quelles que soient l'origine et la nature de son invalidité.

16. La famille, en tant que cellule fondamentale de la société, a droit à une protection sociale, juridique et économique appropriée pour assurer son plein développement.

17. La mère et l'enfant, indépendamment de la situation matrimoniale et des rapports familiaux, ont droit à une protection sociale et économique appropriée.

18. Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes ont le droit d'exercer sur le territoire d'une autre Partie toute activité lucrative, sur un pied d'égalité avec les nationaux de cette dernière, sous réserve des restrictions fondées sur des raisons sérieuses de caractère économique ou social.

19. Les travailleurs migrants ressortissants de l'une des Parties Contractantes et leurs familles ont droit à la protection et à l'assistance sur le territoire de toute autre Partie Contractante.

PARTIE II

Les Parties Contractantes s'engagent à se considérer comme liées, ainsi que prévu à la partie III, par les obligations résultant des articles et des paragraphes ci-après.

Article 1^{er}

Droit au travail

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit au travail, les Parties Contractantes s'engagent:

1. à reconnaître comme l'un de leurs principaux objectifs et responsabilités la réalisation et le maintien du niveau le plus élevé et le plus stable possible de l'emploi en vue de la réalisation du plein-emploi;

2. het recht van de werknemer om in zijn onderhoud te voorzien door vrijelijk gekozen werkzaamheden daadwerkelijk te beschermen;

3. kosteloze arbeidsbemiddelingsdiensten in te stellen of in stand te houden voor alle werknemers;

4. te zorgen voor doelmatige beroepskeuzevoorlichting, vakopleiding revalidatie en deze te bevorderen.

Artikel 2

Recht op billijke arbeidsvoorwaarden

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op billijke arbeidsvoorwaarden te waarborgen verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. redelijke dagelijkse en wekelijkse arbeidstijden vast te stellen waarbij de werkweek geleidelijk dient te worden verkort voor zover de vermeerdering der produktiviteit en andere van invloed zijnde factoren zulks toelaten;

2. voor algemeen erkende feestdagen behoud van loon te waarborgen;

3. een jaarlijks verlof van ten minste twee weken met behoud van loon te waarborgen;

4. verdere vrije dagen met behoud van loon of een verkorting van de arbeidsduur te waarborgen voor werknemers die nader omschreven gevaarlijke of voor hun gezondheid schadelijke werkzaamheden verrichten;

5. een wekelijkse rusttijd te waarborgen, die zoveel mogelijk samenvalt met de dag die volgens traditie of gewoonte in het betrokken land of in de betrokken streek als rustdag wordt erkend.

Artikel 3

Recht op veilige en hygiënische arbeidsomstandigheden

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op veilige en hygiënische arbeidsomstandigheden te waarborgen verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. voorschriften inzake veiligheid en hygiëne uit te vaardigen;

2. voor de naleving van dergelijke voorschriften door middel van controlemaatregelen zorg te dragen;

3. zo nodig overleg te plegen met organisaties van werkgevers en werknemers omtrent maatregelen, bedoeld om de bedrijfsveiligheid en -hygiëne te verhogen.

Artikel 4

Recht op billijke beloning

Om de onbelemmerde uitoefening van het recht op een billijke beloning te waarborgen, verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

2. à protéger de façon efficace le droit pour le travailleur de gagner sa vie par un travail librement entrepris;

3. à établir ou à maintenir des services gratuits de l'emploi pour tous les travailleurs;

4. à assurer ou à favoriser une orientation, une formation et une réadaptation professionnelles appropriées.

Article 2

Droit à des conditions de travail équitables

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à des conditions de travail équitables, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à fixer une durée raisonnable au travail journalier et hebdomadaire, la semaine de travail devant être progressivement réduite pour autant que l'augmentation de la productivité et les autres facteurs entrant en jeu le permettent;

2. à prévoir des jours fériés payés;

3. à assurer l'octroi d'un congé payé annuel de deux semaines au minimum;

4. à assurer aux travailleurs employés à des occupations dangereuses ou insalubres déterminées soit une réduction de la durée du travail, soit des congés payés supplémentaires;

5. à assurer un repos hebdomadaire qui coïncide autant que possible avec le jour de la semaine reconnu comme jour de repos par la tradition ou les usages du pays ou de la région.

Article 3

Droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à édicter des règlements de sécurité et d'hygiène;

2. à édicter des mesures de contrôle de l'application de ces règlements;

3. à consulter, lorsqu'il y a lieu, les organisations d'employeurs et de travailleurs sur les mesures tendant à améliorer la sécurité et l'hygiène du travail.

Article 4

Droit à une rémunération équitable

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à une rémunération équitable, les Parties Contractantes s'engagent :

1. het recht van de werknemers op een zodanige beloning die hun en hun gezin een behoorlijk levenspeil verschaft, te erkennen;

2. het recht van de werknemers op een hoger beloningstaraief voor overwerk te erkennen, behoudens uitzonderingen in bijzondere gevallen;

3. het recht van mannelijke en vrouwelijke werknemers op gelijke beloning voor arbeid van gelijke waarde te erkennen;

4. het recht van alle werknemers op een redelijke opzeggingstermijn bij beëindiging der dienstbetrekking te erkennen;

5. inhoudingen op lonen alleen toe te staan op voorwaarden en in de mate als voorgeschreven door nationale wetten of verordeningen, of vastgesteld bij collectieve arbeidsovereenkomsten of scheidsrechterlijke uitspraken.

De uitoefening van deze rechten dient te worden verwezenlijkt door middel van vrijelijk gesloten collectieve arbeidsovereenkomsten, bij de wet ingestelde procedures voor loonvaststelling, of andere bij de nationale omstandigheden passende middelen.

Artikel 5

Recht op vrijheid van organisatie

Ten einde het recht van werknemers en werkgevers tot oprichting van plaatselijke, nationale of internationale organisaties voor de bescherming van hun economische en sociale belangen en tot aansluiting bij deze organisaties te waarborgen, verplichten de Overeenkomstsluitende Partijen zich dit recht op generlei wijze door de nationale wetgeving of door de toepassing daarvan te laten beperken. De mate waarin de in dit artikel voorziene waarborgen van toepassing zullen zijn op de politie, wordt bepaald door nationale wetten of verordeningen. Het beginsel volgens hetwelk deze waarborgen van toepassing zullen zijn ten aanzien van leden der strijdkrachten, en de mate waarin deze waarborgen van toepassing zullen zijn op personen in deze categorie, wordt eveneens bepaald door nationale wetten of verordeningen.

Artikel 6

Recht op collectief onderhandelen

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op collectief onderhandelen te waarborgen verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. paritair overleg tussen werknemers en werkgevers te bevorderen;

2. indien nodig en nuttig de totstandkoming van een procedure te bevorderen voor vrijwillige onderhandelingen tussen werkgevers of organisaties van werkgevers en organisaties van werknemers, met het oog op de bepaling van beloning en arbeidsvoorwaarden door middel van collectieve arbeidsovereenkomsten;

1. à reconnaître le droit des travailleurs à une rémunération suffisante pour leur assurer, ainsi qu'à leurs familles, un niveau de vie décent;

2. à reconnaître le droit des travailleurs à un taux de rémunération majoré pour les heures de travail supplémentaires, exception faite de certains cas particuliers;

3. à reconnaître le droit des travailleurs masculins et féminins à une rémunération égale pour un travail de valeur égale;

4. à reconnaître le droit de tous les travailleurs à un délai de préavis raisonnable dans le cas de cessation de l'emploi;

5. à n'autoriser des retenues sur les salaires que dans les conditions et limites prescrites par la législation ou la réglementation nationale ou fixées par des conventions collectives ou des sentences arbitrales.

L'exercice de ces droits doit être assuré soit par voie de conventions collectives librement conclues, soit par des méthodes légales de fixation des salaires, soit de toute autre manière appropriée aux conditions nationales.

Article 5

Droit syndical

En vue de garantir ou de promouvoir la liberté pour les travailleurs et les employeurs de constituer des organisations locales, nationales ou internationales pour la protection de leurs intérêts économiques et sociaux et d'adhérer à ces organisations, les Parties Contractantes s'engagent à ce que la législation nationale ne porte pas atteinte, ni ne soit appliquée de manière à porter atteinte à cette liberté. La mesure dans laquelle les garanties prévues au présent article s'appliqueront à la police sera déterminée par la législation ou la réglementation nationale. Le principe de l'application de ces garanties aux membres des forces armées et la mesure dans laquelle elles s'appliqueraient à cette catégorie de personnes sont également déterminés par la législation ou la réglementation nationale.

Article 6

Droit de négociation collective

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit de négociation collective, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à favoriser la consultation paritaire entre travailleurs et employeurs;

2. à promouvoir, lorsque cela est nécessaire et utile, l'institution de procédures de négociation volontaire entre les employeurs ou les organisations d'employeurs, d'une part, et les organisations de travailleurs, d'autre part, en vue de régler les conditions d'emploi par des conventions collectives;

3. de instelling en toepassing van een doelmatige procedure voor bemiddeling en vrijwillige arbitrage inzake de beslechting van arbeidsgeschillen te bevorderen;

en erkennen :

4. het recht van werknemers en werkgevers op collectief optreden in gevallen van belangengeschillen, met inbegrip van het stakingsrecht behoudens verplichtingen uit hoofde van reeds eerder gesloten collectieve arbeidsovereenkomsten.

Artikel 7

Recht van kinderen en jeugdige personen op bescherming

Om de onbelemmerde uitoefening van het recht van kinderen en jeugdige personen op bescherming te waarborgen, verplichten de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. te bepalen dat de minimumleeftijd voor toelating tot tewerkstelling 15 jaar zal zijn, behoudens uitzondering voor kinderen die nader omschreven lichte werkzaamheden verrichten welke niet nadelig zijn voor hun gezondheid, geestelijk welzijn of ontwikkeling;

2. te bepalen dat een hogere minimumleeftijd voor toelating tot tewerkstelling zal worden vastgesteld ten aanzien van nader omschreven werkzaamheden welke als gevaarlijk of als schadelijk voor de gezondheid worden beschouwd;

3. te bepalen dat nog leerplichtige personen niet zodanig werk mogen verrichten dat zij niet ten volle het onderwijs kunnen volgen;

4. te bepalen dat de arbeidsduur van personen beneden de leeftijd van 16 jaar zal worden beperkt overeenkomstig de behoeften van hun ontwikkeling, in het bijzonder hun behoefte aan vakopleiding;

5. het recht van jeugdige werknemers en leerlingen op een billijke beloning of andere passende uitkeringen te erkennen;

6. te bepalen dat de door jeugdige personen gedurende hun normale arbeidstijd en met toestemming van de werkgever aan vakopleiding bestede tijd als een deel van de werkdag zal worden beschouwd;

7. te bepalen dat tewerkgestelde personen beneden de leeftijd van 18 jaar recht zullen hebben op ten minste drie weken verlof per jaar met behoud van loon;

8. te bepalen dat personen beneden de leeftijd van 18 jaar geen nachtarbeid mogen verrichten, met uitzondering van bepaalde in nationale wetten of verordeningen omschreven werkzaamheden;

9. te bepalen dat personen beneden de leeftijd van 18 jaar die nader in nationale wetten of verordeningen omschreven werkzaamheden verrichten regelmatig een geneeskundig onderzoek moeten ondergaan;

10. een bijzondere bescherming tegen gevaren voor lichaam en geest, waaraan kindere- en jeugdige personen

3. à favoriser l'institution et l'utilisation de procédures appropriées de conciliation et d'arbitrage volontaire pour le règlement des conflits du travail;

et reconnaissent :

4. le droit des travailleurs et des employeurs à des actions collectives en cas de conflits d'intérêts, y compris le droit de grève, sous réserve des obligations qui pourraient résulter des conventions collectives en vigueur.

Article 7

Droit des enfants et des adolescents à la protection

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des enfants et des adolescents à la protection, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à fixer à 15 ans l'âge minimum d'admission à l'emploi, des dérogations étant toutefois admises pour les enfants employés à des travaux légers déterminés qui ne risquent pas de porter atteinte à leur santé, à leur moralité ou à leur éducation;

2. à fixer un âge minimum plus élevé d'admission à l'emploi pour certaines occupations déterminées considérées comme dangereuses ou insalubres;

3. à interdire que les enfants encore soumis à l'instruction obligatoire soient employés à des travaux qui les privent du plein bénéfice de cette instruction;

4. à limiter la durée du travail des travailleurs de moins de 16 ans pour qu'elle corresponde aux exigences de leur développement et, plus particulièrement, aux besoins de leur formation professionnelle;

5. à reconnaître le droit des jeunes travailleurs et apprentis à une rémunération équitable ou à une allocation appropriée;

6. à prévoir que les heures que les adolescents consacrent à la formation professionnelle pendant la durée normale du travail avec le consentement de l'employeur seront considérées comme comprises dans la journée de travail;

7. à fixer à trois semaines au minimum la durée des congés payés annuels des travailleurs de moins de 18 ans;

8. à interdire l'emploi des travailleurs de moins de 18 ans à des travaux de nuit, exception faite pour certains emplois déterminés par la législation ou la réglementation nationale;

9. à prévoir que les travailleurs de moins de 18 ans occupés dans certains emplois déterminés par la législation ou la réglementation nationale doivent être soumis à un contrôle médical régulier;

10. à assurer une protection spéciale contre les dangers physiques et moraux auxquels les enfants et les adolescents

zijn blootgesteld, te waarborgen, in het bijzonder tegen die gevaren welke al dan niet rechtstreeks uit hun arbeid voortvloeien.

Artikel 8

Recht van vrouwelijke werknemers op bescherming

Om de onbelemmerde uitoefening van het recht van vrouwelijke werknemers op bescherming te waarborgen, verplichten de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. te bepalen dat vrouwen, hetzij door verlof met behoud van loon, dan wel door passende sociale zekerheidsuitkeringen of uitkeringen uit openbare middelen, in staat worden gesteld vóór en na de bevalling verlof te nemen gedurende een totaal van ten minste 12 weken;

2. het als onwettig te beschouwen indien een werkgever een vrouw haar ontslag aanzegt gedurende haar verlof wegens bevalling of haar ontslag aanzegt op een zodanig tijdstip dat de opzeggingstermijn gedurende een dergelijk verlof afloopt;

3. te bepalen dat moeders die hun zuigelingen voeden voldoende tijd daartoe krijgen;

4. a) de tewerkstelling van vrouwelijke werknemers die 's nachts industriële werkzaamheden verrichten, te regelen;

b) de tewerkstelling van vrouwelijke werknemers voor ondergrondse mijnarbeid te verbieden, en, zo nodig, voor alle andere arbeid die voor hen ongeschikt is op grond van de gevaarlijke, voor de gezondheid schadelijke of vermoeiende aard daarvan.

Artikel 9

Recht op beroepskeuzevoorlichting

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op beroepskeuzevoorlichting te waarborgen, verplichten de Overeenkomstsluitende Partijen zich, zo nodig een dienst in het leven te roepen of hieraan medewerking te verlenen, die allen, met inbegrip van de minder-validen, dient te helpen bij de oplossing van vraagstukken met betrekking tot beroepskeuze en vorderingen in een beroep, met inachtneming van hun persoonlijke eigenschappen, alsmede van het verband tussen deze en de bestaande werkgelegenheid; deze hulp dient kosteloos te worden gegeven, zowel aan jeugdige personen, met inbegrip van schoolkinderen, als aan volwassenen.

Artikel 10

Recht op vakopleiding

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op vakopleiding te waarborgen, verplichten de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. in overleg met organisaties van werkgevers en werknemers te zorgen voor technische en vakopleidingen waarvan een ieder, met inbegrip van minder-validen, kan profiteren,

sont exposés, et notamment contre ceux qui résultent d'une façon directe ou indirecte de leur travail.

Article 8

Droit des travailleuses à la protection

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des travailleuses à la protection, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à assurer aux femmes, avant et après l'accouchement, un repos d'une durée totale de 12 semaines au minimum, soit par un congé payé, soit par des prestations appropriées de sécurité sociale ou par des fonds publics;

2. à considérer comme illégal pour un employeur de signifier son licenciement à une femme durant l'absence en congé de maternité ou à une date telle que le délai de préavis expire pendant cette absence;

3. à assurer aux mères qui allaitent leurs enfants des pauses suffisantes à cette fin;

4. a) à réglementer l'emploi de la main-d'œuvre féminine pour le travail de nuit dans les emplois industriels;

b) à interdire tout emploi de la main-d'œuvre féminine à des travaux de sous-sol dans les mines, et, s'il y a lieu, à tous travaux ne convenant pas à cette main-d'œuvre en raison de leur caractère dangereux, insalubre ou pénible.

Article 9

Droit à l'orientation professionnelle

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à l'orientation professionnelle, les Parties Contractantes s'engagent à procurer ou promouvoir, en tant que de besoin, un service qui aidera toutes les personnes, y compris celles qui sont handicapées, à résoudre les problèmes relatifs au choix d'une profession ou à l'avancement professionnel, compte tenu des caractéristiques de l'intéressé et de la relation entre celles-ci et les possibilités du marché de l'emploi; cette aide devra être fournie, gratuitement, tant aux jeunes, y compris les enfants d'âge scolaire, qu'aux adultes.

Article 10

Droit à la formation professionnelle

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à la formation professionnelle, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à assurer ou à favoriser, en tant que de besoin, la formation technique et professionnelle de toutes les personnes, y compris celles qui sont handicapées, en consultation avec

dan wel hieraan medewerking te verlenen, en toelatingsmogelijkheden tot hoger technisch en universitair onderwijs te openen, uitsluitend berustend op persoonlijke geschiktheid;

2. een leerlingstelsel en andere algemene voorzieningen voor de opleiding van jongens en meisjes in hun onderscheiden beroepen in het leven te roepen of hieraan medewerking te verlenen;

3. zo nodig te zorgen voor of medewerking te verlenen aan :

a) doelmatige en gemakkelijk toegankelijke opleidingsmogelijkheden voor volwassen werknemers;

b) bijzondere voorzieningen voor de her- en omscholing van volwassenen arbeiders, voortvloeiende uit technische ontwikkelingen of uit nieuwe ontwikkelingen in de werkgelegenheid;

4. door het nemen van passende maatregelen het volledige gebruik van doelmatige voorzieningen te bevorderen, zoals :

a) verlaging of afschaffing van alle kosten;

b) verlening van geldelijke bijstand in daarvoor in aanmerking komende gevallen;

c) de tijd welke de werknemer gedurende zijn tewerkstelling op verzoek van zijn werkgever voor aanvullende opleiding besteedt, aan te merken als deel van de normale arbeidstijd;

d) in overleg met de organisaties van werkgevers en werknemers, de doeltreffendheid van leerlingstelsels en andere opleidingsstelsels voor jeugdige werknemers door het uitvoeren van voldoende toezicht te waarborgen, alsmede zorg te dragen voor afdoende bescherming van jeugdige arbeiders in het algemeen.

Artikel 11

Recht op bescherming van de gezondheid

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op bescherming van de gezondheid te waarborgen, verplichten de Overeenkomstsluitende Partijen zich, hetzij rechtstreeks, hetzij in samenwerking met openbare of particuliere organisaties, passende maatregelen te nemen o.a. met het oogmerk :

1. de oorzaken van een slechte gezondheid zoveel mogelijk weg te nemen;

2. ter bevordering van de volksgezondheid en de persoonlijke verantwoordelijkheid op het gebied van de gezondheid voorzieningen te treffen op het terrein van voorlichting en onderwijs;

3. epidemische, endemische en andere ziekten zoveel mogelijk te voorkomen.

les organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs, et à accorder des moyens permettant l'accès à l'enseignement technique supérieur et à l'enseignement universitaire d'après le seul critère de l'aptitude individuelle;

2. à assurer ou à favoriser un système d'apprentissage et d'autres systèmes de formation des jeunes garçons et filles, dans leurs divers emplois;

3. à assurer ou à favoriser, en tant que de besoin :

a) des mesures appropriées et facilement accessibles en vue de la formation des travailleurs adultes;

b) des mesures spéciales en vue de la rééducation professionnelle des travailleurs adultes, rendue nécessaire par l'évolution technique ou par une orientation nouvelle du marché du travail;

4. à encourager la pleine utilisation des moyens prévus par des dispositions appropriées telles que :

a) la réduction ou l'abolition de tous droits et charges;

b) l'octroi d'une assistance financière dans les cas appropriés;

c) l'inclusion dans les heures normales de travail du temps consacré aux cours supplémentaires de formation suivis pendant l'emploi par le travailleur à la demande de son employeur;

d) la garantie, au moyen d'un contrôle approprié, en consultation avec les organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs, de l'efficacité du système d'apprentissage et de tout autre système de formation pour jeunes travailleurs, et, d'une manière générale, de la protection adéquate des jeunes travailleurs.

Article 11

Droit à la protection de la santé

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à la protection de la santé, les Parties Contractantes s'engagent à prendre, soit directement, soit en coopération avec les organisations publiques et privées, des mesures appropriées tendant notamment :

1. à éliminer, dans la mesure du possible, les causes d'une santé déficiente;

2. à prévoir des services de consultation et d'éducation pour ce qui concerne l'amélioration de la santé et le développement du sens de la responsabilité individuelle en matière de santé;

3. à prévenir, dans la mesure du possible, les maladies épidémiques, endémiques et autres.

Artikel 12

Recht op sociale zekerheid

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op sociale zekerheid te waarborgen, verplichten de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. een stelsel van sociale zekerheid in te voeren of in stand te houden;
2. het stelsel van sociale zekerheid te houden op een bevredigend peil, dat ten minste gelijk is aan het peil dat vereist is voor de bekrachtiging van het Internationale Arbeidsverdrag (nr. 102) betreffende minimum normen van sociale zekerheid;
3. te streven naar een geleidelijke verhoging van de sociale zekerheidsnormen;
4. stappen te ondernemen, door het sluiten van passende bilaterale en multilaterale overeenkomsten of door andere middelen, en met inachtneming van de in zulke overeenkomsten neergelegde voorwaarden, ter waarborging van :
 - a) een gelijke behandeling van de onderdanen van andere Overeenkomstsluitende Partijen en de eigen onderdanen wat betreft rechten op het gebied van sociale zekerheid, met inbegrip van het behoud van uitkeringen uit hoofde van de sociale-zekerheidswetgeving, ongeacht eventuele verplaatsingen van de beschermde personen tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen;
 - b) de verlening, handhaving en het herstel van rechten op sociale zekerheid, o.a. door het samentellen van tijdvakken van verzekering of tewerkstelling der betrokkenen overeenkomstig de wetgeving van elk der Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 13

Recht op sociale en geneeskundige bijstand

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op sociale en geneeskundige bijstand te waarborgen, verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. te waarborgen dat een ieder die geen toereikende inkomsten heeft en niet in staat is zulke inkomsten door eigen inspanning of met andere middelen te verwerven, in het bijzonder door uitkeringen krachtens een stelsel van sociale zekerheid voldoende bijstand verkrijgt en in geval van ziekte de voor zijn toestand vereiste verzorging geniet;
2. te waarborgen dat personen die zulk een bijstand ontvangen, niet om die reden een vermindering van hun politieke of sociale rechten ondergaan;
3. te bepalen dat een ieder van bevoegde openbare of particuliere diensten de voorlichting en persoonlijke bijstand ontvangt die nodig zijn om zijn persoonlijke nood of die van zijn gezin te voorkomen, weg te nemen of te lenigen;

Article 12

Droit à la sécurité sociale

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à la sécurité sociale, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à établir ou à maintenir un régime de sécurité sociale;
2. à maintenir le régime de sécurité sociale à un niveau satisfaisant, au moins égal à celui nécessaire pour la ratification de la Convention internationale du Travail (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale;
3. à s'efforcer de porter progressivement le régime de sécurité sociale à un niveau plus haut;
4. à prendre des mesures, par la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux appropriés ou par d'autres moyens, et sous réserve des conditions arrêtées dans ces accords, pour assurer :
 - a) l'égalité de traitement entre les nationaux de chacune des Parties Contractantes et les ressortissants des autres Parties en ce qui concerne les droits à la sécurité sociale, y compris la conservation des avantages accordés par les législations de sécurité sociale, quels que puissent être les déplacements de personnes protégées pourraient effectuer entre les territoires des Parties Contractantes;
 - b) l'octroi, le maintien et le rétablissement des droits à la sécurité sociale par des moyens tels que la totalisation des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies conformément à la législation de chacune des Parties Contractantes.

Article 13

Droit à l'assistance sociale et médicale

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à l'assistance sociale et médicale, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à veiller à ce que toute personne qui ne dispose pas de ressources suffisantes et qui n'est pas en mesure de se procurer celles-ci par ses propres moyens ou de les recevoir d'une autre source, notamment par des prestations résultant d'un régime de sécurité sociale, puisse obtenir une assistance appropriée et, en cas de maladie, les soins nécessités par son état;
2. à veiller à ce que les personnes bénéficiant d'une telle assistance ne souffrent pas, pour cette raison, d'une diminution de leurs droits politiques ou sociaux;
3. à prévoir que chacun puisse obtenir, par les services compétents de caractère public ou privé, tous conseils et toute aide personnelle nécessaires pour prévenir, abolir ou alléger l'état de besoin d'ordre personnel et d'ordre familial;

4. de bepalingen sub 1, 2 en 3 van dit artikel, op onderdanen van andere Overeenkomstsluitende Partijen die wettig binnen hun grondgebied verblijven, toe te passen op gelijke wijze als op hun eigen onderdanen, in overeenstemming met hun verplichtingen krachtens het Europese Verdrag betreffende sociale en medische bijstand, op 11 december 1953 te Parijs ondertekend.

Artikel 14

Recht op het gebruik van diensten voor sociale zorg

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op het gebruik van diensten voor sociale zorg te waarborgen, verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. diensten welke door de toepassing van methoden van maatschappelijk werk kunnen bijdragen tot het welzijn en de ontwikkeling zowel van individuele personen als van groepen personen, alsmede tot hun aanpassing aan het sociale milieu, op te richten of aan de oprichting daarvan medewerking te verlenen;

2. deelneming van individuele personen en particuliere of andere organisaties aan de instelling en instandhouding van dergelijke diensten te stimuleren.

Artikel 15

Recht van lichamelijk of geestelijk minder-validen op vakopleiding en revalidatie in beroep en samenleving

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht van lichamelijk of geestelijk minder-validen op vakopleiding en revalidatie in beroep en samenleving te waarborgen, verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. passende maatregelen te treffen voor het verschaffen van opleidingsmogelijkheden, gespecialiseerde instellingen van openbare of particuliere aard zo nodig daarbij inbegrepen;

2. passende maatregelen te treffen voor de tewerkstelling van minder-validen, zoals het oprichten van gespecialiseerde bemiddelingsbureaus, het verschaffen van gelegenheid voor beschutte arbeid en maatregelen tot aanmoediging van werkgevers die minder-validen in dienst nemen.

Artikel 16

Recht van het gezin op sociale, wettelijke en economische bescherming

Ten einde de noodzakelijke voorwaarden te scheppen voor de volledige ontplooiing van het gezin als fundamentele maatschappelijke eenheid, verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich de economische, wettelijke en sociale bescherming van het gezinsleven te bevorderen, o.a. door het doen van sociale en gezinsuitkeringen, het treffen van fiscale regelingen, het verschaffen van gezinshuisvesting, en het doen van uitkeringen bij huwelijk.

4. à appliquer les dispositions visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, sur un pied d'égalité avec leurs nationaux, aux ressortissants des autres Parties Contractantes se trouvant légalement sur leur territoire, conformément aux obligations qu'elles assument en vertu de la Convention européenne d'assistance sociale et médicale, signée à Paris le 11 décembre 1953.

Article 14

Droit au bénéfice des services sociaux

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à bénéficier des services sociaux, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à encourager ou organiser les services utilisant les méthodes propres au service social et qui contribuent au bien-être et au développement des individus et des groupes dans la communauté ainsi qu'à leur adaptation au milieu social;

2. à encourager la participation des individus et des organisations bénévoles ou autres à la création ou au maintien de ces services.

Article 15

Droit des personnes physiquement ou mentalement diminuées à la formation professionnelle et à la réadaptation professionnelle et sociale

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des personnes physiquement ou mentalement diminuées à la formation professionnelle et à la réadaptation professionnelle et sociale, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à prendre des mesures appropriées pour mettre à la disposition des intéressés des moyens de formation professionnelle, y compris, s'il y a lieu, des institutions spécialisées de caractère public ou privé;

2. à prendre des mesures appropriées pour le placement des personnes physiquement diminuées, notamment au moyen de services spécialisés de placement, de possibilités d'emploi protégé et de mesures propres à encourager les employeurs à embaucher des personnes physiquement diminuées.

Article 16

Droit de la famille à une protection sociale, juridique et économique

En vue de réaliser les conditions de vie indispensables au plein épanouissement de la famille, cellule fondamentale de la société, les Parties Contractantes s'engagent à promouvoir la protection économique, juridique et sociale de la vie de famille, notamment par le moyen de prestations sociales et familiales, de dispositions fiscales, d'encouragement à la construction de logements adaptés aux besoins des familles, d'aide aux jeunes foyers, ou de toutes autres mesures appropriées.

Artikel 17

Recht van moeders en kinderen op sociale en economische bescherming

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht van moeders en kinderen op sociale en economische bescherming te waarborgen, treffen de Overeenkomstsluitende Partijen alle nuttige en noodzakelijke maatregelen te dien einde, met inbegrip van de oprichting of instandhouding van passende instellingen of diensten.

Artikel 18

Recht op het uitoefenen van een op winst gerichte bezigheid op het grondgebied van andere overeenkomstsluitende Partijen

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht op het uitoefenen van een op winst gerichte bezigheid op het grondgebied van elke andere Overeenkomstsluitende Partij te waarborgen, verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. de bestaande regelingen zo ruim mogelijk toe te passen;
2. de bestaande formaliteiten te vereenvoudigen en kanselarijrechten en andere kosten welke buitenlandse werknemers of hun werkgevers moeten betalen, te verminderen of af te schaffen;
3. de regelingen met betrekking tot de tewerkstelling van buitenlandse werknemers individueel of gemeenschappelijk op soepeler wijze toe te passen;

en erkennen :

4. het recht van hun onderdanen om het land te verlaten ten einde op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partijen een op winst gerichte bezigheid uit te oefenen.

Artikel 19

Recht van migrerende werknemers en hun gezinnen op bescherming en bijstand

Ten einde de onbelemmerde uitoefening van het recht van migrerende werknemers en hun gezinnen op bescherming en bijstand op het grondgebied van elke andere Overeenkomstsluitende Partij te waarborgen, verbinden de Overeenkomstsluitende Partijen zich :

1. doelmatige en kosteloze diensten te onderhouden, dan wel zich ervan te vergewissen dat zulke diensten worden onderhouden, gericht op bijstand aan genoemde werknemers, in het bijzonder voor het verkrijgen van nauwkeurige voorlichting, en alle passende maatregelen te treffen, voor zover nationale wetten en verordeningen zulks toelaten, tegen misleidende propaganda betreffende emigratie en immigratie;

Article 17

Droit de la mère et de l'enfant à une protection sociale et économique

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit de la mère et de l'enfant à une protection sociale et économique, les Parties Contractantes prendront toutes les mesures nécessaires et appropriées à cette fin, y compris la création ou le maintien d'institutions ou de services appropriés.

Article 18

Droit à l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire des autres Parties Contractantes

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire de toute autre Partie Contractante, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à appliquer les règlements existants dans un esprit libéral;
2. à simplifier les formalités en vigueur et à réduire ou supprimer les droits de chancellerie et autres taxes payables par les travailleurs étrangers ou par leurs employeurs;
3. à assouplir, individuellement ou collectivement, les réglementations régissant l'emploi des travailleurs étrangers;

et reconnaissent :

4. le droit de sortie de leurs nationaux désireux d'exercer une activité lucrative sur le territoire des autres Parties Contractantes.

Article 19

Droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance

En vue d'assurer l'exercice du droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance sur le territoire de toute autre Partie Contractante, les Parties Contractantes s'engagent :

1. à maintenir ou à s'assurer qu'il existe des services gratuits appropriés chargés d'aider ces travailleurs et, notamment, de leur fournir des informations exactes, et à prendre toutes mesures utiles, pour autant que la législation et la réglementation nationales le permettent, contre toute propagande trompeuse concernant l'émigration et l'immigration;

2. passende maatregelen te treffen binnen hun eigen rechtsgebied ter vergemakkelijking van het vertrek, de reis en de ontvangst van genoemde werknemers en hun gezinnen, en binnen hun eigen rechtsgebied gedurende de reis te zorgen voor doelmatige diensten op het gebied van de gezondheid en medische behandeling, alsmede voor goede hygiënische toestanden;

3. waar nodig samenwerking tussen sociale diensten, zowel van openbare als van particuliere aard, in emigratie- en immigratie-landen, te bevorderen;

4. voor genoemde werknemers die wettig binnen hun grondgebied verblijven, voor zover deze aangelegenheden bij wet of bij verordening worden geregeld of onderworpen zijn aan het toezicht van bestuursautoriteiten, een behandeling te waarborgen die niet minder gunstig is dan die van hun eigen onderdanen wat betreft de volgende aangelegenheden;

a) de beloning en andere arbeidsvoorwaarden en-omstandigheden;

b) het lidmaatschap van vakverenigingen en het genot van de voordelen van collectieve onderhandelingen;

c) huisvesting;

5. voor genoemde werknemers die wettig op hun grondgebied verblijven, een behandeling te waarborgen die niet minder gunstig is dan die van hun eigen onderdanen wat betreft belastingen op uit dienstverband voortvloeiende beloning, en wat betreft kosten of bijdragen verschuldigd met betrekking tot de tewerkgestelde personen;

6. zoveel mogelijk de hereniging van het gezin van een migrerende werknemer die toestemming heeft verkregen om zich op het grondgebied te vestigen, te vergemakkelijken;

7. voor genoemde werknemers die wettig op hun grondgebied verblijven, een behandeling te waarborgen die niet minder gunstig is dan die van hun eigen onderdanen wat betreft gerechtelijke procedures in verband met de in dit artikel vermelde aangelegenheden;

8. te waarborgen, dat genoemde werknemers die wettig binnen hun grondgebied verblijven, niet uitgeleid worden tenzij zij de nationale veiligheid in gevaar brengen of een strafbaar feit tegen de openbare orde of de openbare zeden plegen;

9. binnen de wettelijke grenzen toe te staan, dat genoemde werknemers zoveel van hun verdiensten en spaargelden overmaken als zij zelf wensen;

10. de bescherming en bijstand, voorzien in dit artikel, uit te strekken tot migranten die zelfstandig een beroep uitoefenen, voor zover deze maatregelen van toepassing kunnen zijn.

DEEL III

Artikel 20

Verplichtingen

1. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen is verplicht :

a) deel I van het onderhavige Handvest te beschouwen als een verklaring van de doelstellingen welke zij overeenkomstig

2. à adopter, dans les limites de leur juridiction, des mesures appropriées pour faciliter le départ, le voyage et l'accueil de ces travailleurs et de leurs familles, et à leur assurer, dans les limites de leur juridiction, pendant le voyage, les services sanitaires et médicaux nécessaires, ainsi que de bonnes conditions d'hygiène;

3. à promouvoir la collaboration, suivant les cas, entre les services sociaux, publics ou privés, des pays d'émigration et d'immigration;

4. à garantir à ces travailleurs se trouvant légalement sur leur territoire, pour autant que ces matières sont régies par la législation ou la réglementation ou sont soumises au contrôle des autorités administratives, un traitement non moins favorable qu'à leurs nationaux en ce qui concerne les matières suivantes :

a) la rémunération et les autres conditions d'emploi et de travail;

b) l'affiliation aux organisations syndicales et la jouissance des avantages offerts par les conventions collectives;

c) le logement;

5. à assurer à ces travailleurs se trouvant légalement sur leur territoire un traitement non moins favorable qu'à leurs propres nationaux en ce qui concerne les impôts, taxes et contributions afférents au travail, perçus au titre du travailleur;

6. à faciliter autant que possible le regroupement de la famille du travailleur migrant autorisé à s'établir lui-même sur le territoire;

7. à assurer à ces travailleurs se trouvant légalement sur leur territoire un traitement non moins favorable qu'à leurs nationaux pour les actions en justice concernant les questions mentionnées dans le présent article;

8. à garantir à ces travailleurs résidant régulièrement sur leur territoire qu'ils ne pourront être expulsés que s'ils menacent la sécurité de l'Etat ou contreviennent à l'ordre public ou aux bonnes mœurs;

9. à permettre, dans le cadre des limites fixées par la législation, le transfert de toute partie des gains et des économies des travailleurs migrants que ceux-ci désirent transférer;

10. à étendre la protection et l'assistance prévues par le présent article aux travailleurs migrants travaillant pour leur propre compte, pour autant que les mesures en question sont applicables à cette catégorie.

PARTIE III

Article 20

Engagements

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage :

a) à considérer la partie I de la présente Charte comme une déclaration déterminant les objectifs dont elle pour-

de inleidende alinea van genoemd deel met alle daarvoor in aanmerking komende middelen zal nastreven;

b) zich gebonden te achten door ten minste vijf van de zeven hierna genoemde artikelen van deel II van het Handvest, namelijk de artikelen 1, 5, 6, 12, 13, 16 en 19;

c) zich, behalve door de overeenkomstig het voorgaand lid door haar gekozen artikelen, gebonden te achten door een aantal artikelen of genummerde leden van deel II van het Handvest, te harer keuze, mits het totale aantal artikelen of genummerde leden die haar binden, niet minder dan 10 artikelen of 45 genummerde leden bedraagt.

2. De krachtens lid 1, *sub b* en *c*, van dit artikel gekozen artikelen of leden worden medegedeeld aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa bij de nederlegging van de akte van bekrachtiging of goedkeuring door de betrokken Overeenkomstsluitende Partij.

3. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen kan op een later tijdstip door kennisgeving aan de Secretaris-Generaal verklaren dat zij zich gebonden acht door andere artikelen of genummerde leden van deel II van het Handvest, die zij nog niet eerder overeenkomstig lid 1 van dit artikel heeft aanvaard. Deze later aanvaarde verplichtingen worden geacht een integrerend deel van de bekrachtiging of goedkeuring te zijn en hebben met ingang van de dertigste dag na de datum van kennisgeving hetzelfde rechtsgevolg.

4. De Secretaris-Generaal doet van elke door hem overeenkomstig dit deel van het Handvest ontvangen kennisgeving mededeling aan alle ondertekenende regeringen, alsmede aan de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau.

5. Iedere Overeenkomstsluitende Partij dient te beschikken over een aan haar nationale omstandigheden aangepast stelsel van arbeidsinspectie.

DEEL IV

Artikel 21

Rapporten inzake de aanvaarde bepalingen

De Overeenkomstsluitende Partijen zenden, in een nader door het Comité van Ministers te bepalen vorm, tweejaarlijkse rapporten inzake de toepassing van de door hen aanvaarde bepalingen van deel II van het Handvest aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 22

Rapporten inzake de niet aanvaarde bepalingen

De Overeenkomstsluitende Partijen doen de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa met passende tussenruimten, op verzoek van het Comité van Ministers, rappor-

suivra par tous les moyens utiles la réalisation, conformément aux dispositions du paragraphe introductif de ladite partie;

b) à se considérer comme liée par cinq au moins des sept articles suivants de la partie II de la Charte : articles 1^{er}, 5, 6, 12, 13, 16 et 19;

c) à se considérer comme liée par un nombre supplémentaire d'articles ou paragraphes numérotés de la partie II de la Charte, qu'elle choisira, pourvu que le nombre total des articles et des paragraphes numérotés qui la lient ne soit pas inférieur à 10 articles ou à 45 paragraphes numérotés.

2. Les articles ou paragraphes choisis conformément aux dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe 1^{er} du présent article seront notifiés au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par la Partie Contractante au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

3. Chacune des Parties Contractantes pourra, à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire Général qu'elle se considère comme liée par tout autre article ou paragraphe numéroté figurant dans la partie II de la Charte et qu'elle n'avait pas encore accepté conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article. Ces engagements ultérieurs seront réputés partie intégrante de la ratification ou de l'approbation et porteront les mêmes effets dès le trentième jour suivant la date de la notification.

4. Le Secrétaire Général communiquera à tous les Gouvernements signataires et au Directeur Général du Bureau international du travail toute notification reçue par lui conformément à la présente partie de la Charte.

5. Chaque Partie Contractante disposera d'un système d'inspection du travail approprié à ses conditions nationales.

PARTIE IV

Article 21

Rapports relatifs aux dispositions acceptées

Les Parties Contractantes présenteront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans une forme à déterminer par le Comité des Ministres, un rapport biennal, relatif à l'application des dispositions de la partie II de la Charte qu'elles ont acceptées.

Article 22

Rapports relatifs aux dispositions qui n'ont pas été acceptées

Les Parties Contractantes présenteront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à des intervalles appropriés et sur la demande du Comité des Ministres, des rappor-

ten toekomen inzake de bepalingen van deel II van het Handvest, welke zij noch ten tijde van de bekrachtiging of goedkeuring noch bij latere kennisgeving hebben aanvaard. Het Comité van Ministers bepaalt op gezette tijden ten aanzien van welke bepalingen deze rapporten zullen worden gevraagd en in welke vorm deze moeten worden ingediend.

Artikel 23

Verstrekking van exemplaren

1. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen zendt exemplaren van de in de artikelen 21 en 22 bedoelde rapporten aan haar nationale organisaties welke zijn aangesloten bij de internationale organisaties van werkgevers en werknemers, die overeenkomstig artikel 27, lid 2, worden uitgenodigd zich te doen vertegenwoordigen op de bijeenkomsten van het sub-comité van het sociale regeringscomité.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen doen de Secretaris-Generaal de van deze nationale organisaties ontvangen opmerkingen over genoemde rapporten toekomen, indien laatstgenoemden dit verzoeken.

Artikel 24

Bestudering van de rapporten

De krachtens de artikelen 21 en 22 aan de Secretaris-Generaal toegezonden rapporten worden bestudeerd door een comité van deskundigen, dat eveneens de beschikking dient te hebben over alle overeenkomstig artikel 23, lid 2, aan de Secretaris-Generaal toegezonden opmerkingen.

Artikel 25

Comité van deskundigen

1. Het Comité van deskundigen bestaat uit ten hoogste zeven leden, die door het Comité van Ministers worden benoemd uit een lijst van door de Overeenkomstsluitende Partijen voorgedragen onafhankelijke deskundigen van onbesproken reputatie en erkende bekwaamheid op het gebied van internationale sociale aangelegenheden.

2. De leden van het Comité worden benoemd voor een tijdvak van zes jaar; zij zijn herbenoembaar. Na een periode van vier jaar loopt echter het mandaat van twee van de bij de eerste benoeming benoemde leden af.

3. De leden wier mandaat na de eerste periode van vier jaar afloopt, worden onmiddellijk na de eerste benoeming bij loting door het Comité van Ministers aangewezen.

4. Een lid van het Comité van deskundigen, dat benoemd is in de plaats van een lid wiens mandaat nog niet is afgelopen, heeft zitting voor de resterende tijd van het mandaat van zijn voorganger.

relatifs aux dispositions de la partie II de la Charte qu'elles n'ont pas acceptées au moment de la ratification ou de l'approbation, ni par une notification ultérieure. Le Comité des Ministres déterminera, à des intervalles réguliers, à propos de quelles dispositions ces rapports seront demandés et quelle sera leur forme.

Article 23

Communication de copies

1. Chacune des Parties Contractantes adressera copies des rapports visés aux articles 21 et 22 à celles de ses organisations nationales qui sont affiliées aux organisations internationales d'employeurs et de travailleurs qui seront invitées, conformément à l'article 27, paragraphe 2, à se faire représenter aux réunions du Sous-comité du Comité social gouvernemental.

2. Les Parties Contractantes transmettront au Secrétaire Général toutes observations sur lesdits rapports reçues de la part de ces organisations nationales, si celles-ci le demandent.

Article 24

Examen des rapports

Les rapports présentés au Secrétaire Général en application des articles 21 et 22 seront examinés par un comité d'experts, qui sera également en possession de toutes observations transmises au Secrétaire Général conformément au paragraphe 2 de l'article 23.

Article 25

Comité d'experts

1. Le Comité d'experts sera composé de sept membres au plus désignés par le Comité des Ministres sur une liste d'experts indépendants de la plus haute intégrité et d'une compétence reconnue dans les matières sociales internationales, qui seront proposés par les Parties Contractantes.

2. Les membres du Comité seront nommés pour une période de six ans; leur mandat pourra être renouvelé. Toutefois, les mandats de deux des membres désignés lors de la première nomination prendront fin à l'issue d'une période de quatre ans.

3. Les membres dont le mandat prendra fin au terme de la période initiale de quatre ans seront désignés par tirage au sort par le Comité des Ministres immédiatement après la première nomination.

4. Un membre du Comité d'experts nommé en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

Artikel 26

Deelneming van de Internationale Arbeidsorganisatie

De Internationale Arbeidsorganisatie wordt uitgenodigd een vertegenwoordiger aan te wijzen, die met raadgevende stem de beraadslagingen van het Comité van deskundigen bijwoont.

Artikel 27

Subcomité van het Sociale Regeringscomité

1. De rapporten van de Overeenkomstsluitende Partijen en de conclusies van het Comité van deskundigen worden aan een subcomité van het sociale regeringscomité van de Raad van Europa ter bestudering voorgelegd.

2. Dit Subcomité bestaat uit een vertegenwoordiger van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen. Het verzoekt ten hoogste twee internationale organisaties van werkgevers en twee internationale organisaties van werknemers waarnemers te zenden, die zijn bijeenkomsten met raadgevende stem zullen bijwonen. Voorts kan het ten hoogste twee vertegenwoordigers van niet-gouvernementele internationale organisaties in consultatieve status bij de Raad van Europa raadplegen over aangelegenheden, ten aanzien waarvan deze organisaties in het bijzonder bevoegd zijn, zoals bijvoorbeeld de sociale zorg en de economische en sociale bescherming van het gezin.

3. Het Subcomité legt een rapport met zijn conclusies alsmede het rapport van het Comité van deskundigen, voor aan het Comité van Ministers.

Artikel 28

Raadgevende vergadering

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet de conclusies van het Comité van deskundigen toekomen aan de Raadgevende Vergadering. De Raadgevende Vergadering stelt het Comité van Ministers in kennis van haar mening over deze conclusies.

Artikel 29

Comité van Ministers

Het Comité van Ministers kan met een meerderheid van twee derde der leden die hierin zitting hebben, op grond van het rapport van het Sub-comité en na raadpleging van de Raadgevende Vergadering, tot ieder der Overeenkomstsluitende Partijen alle noodzakelijke aanbevelingen richten.

DEEL V

Artikel 30

Afwijking in geval van oorlog of noodtoestand

1. In geval van oorlog of een andere noodtoestand, waardoor het voortbestaan van het land wordt bedreigd, kan

Article 26

Participation de l'Organisation internationale du Travail

L'Organisation internationale du Travail sera invitée à désigner un représentant en vue de participer, à titre consultatif, aux délibérations du Comité d'experts.

Article 27

Sous-comité du Comité social gouvernemental

1. Les rapports des Parties Contractantes ainsi que les conclusions du Comité d'experts seront soumis pour examen à un sous-comité du Comité social gouvernemental du Conseil de l'Europe.

2. Ce Sous-comité sera composé d'un représentant de chacune des Parties Contractantes. Il invitera deux organisations internationales d'employeurs et deux organisations internationales de travailleurs, au plus, à envoyer des observateurs, à titre consultatif, à ses réunions. Il pourra, en outre, appeler en consultation deux représentants, au plus, d'organisations internationales non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil de l'Europe, sur des questions pour lesquelles elles sont particulièrement qualifiées telles que, par exemple, le bien-être social et la protection économique et sociale de la famille.

3. Le Sous-comité présentera au Comité des Ministres un rapport contenant ses conclusions, en y annexant le rapport du Comité d'experts.

Article 28

Assemblée consultative

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe transmettra à l'Assemblée Consultative les conclusions du Comité d'experts. L'Assemblée Consultative communiquera au Comité des Ministres son avis sur ces conclusions.

Article 29

Comité des Ministres

A la majorité des deux tiers des membres ayant le droit d'y siéger, le Comité des Ministres pourra, sur la base du rapport du Sous-comité et après avoir consulté l'Assemblée Consultative, adresser toutes recommandations nécessaires à chacune des Parties Contractantes.

PARTIE V

Article 30

Dérégations en cas de guerre ou de danger public

1. En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, toute Partie Contractante peut

iedere Overeenkomstsluitende Partij maatregelen nemen in afwijking van de in het onderhavige Handvest genoemde verplichtingen, doch uitsluitend voor zover de omstandigheden zulks absoluut vereisen en deze maatregelen niet in strijd zijn met andere volkenrechtelijke verplichtingen.

2. Indien een Overeenkomstsluitende Partij van dit recht om af te wijken gebruik heeft gemaakt, stelt zij binnen een redelijke termijn de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa volledig op de hoogte van de getroffen maatregelen en van de redenen die hiertoe hebben geleid. Tevens dient zij de Secretaris-Generaal mededeling te doen van het tijdstip waarop deze maatregelen buiten werking zijn gesteld en de door haar aanvaarde bepalingen van het Handvest wederom volledig van toepassing zijn.

3. De Secretaris-Generaal stelt de overige Overeenkomstsluitende Partijen, alsmede de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau, op de hoogte van alle overeenkomstig lid 2 van dit artikel ontvangen mededelingen.

Artikel 31

Beperkingen

1. Wanneer de in deel I genoemde rechten en beginselen en de in deel II geregelde onbelemmerde uitoefening en toepassing hiervan zijn verwezenlijkt, kunnen zij buiten de in deel I en deel II vermelde gevallen generlei beperkingen ondergaan, met uitzondering van die welke bij de wet zijn voorgeschreven en in een democratische samenleving noodzakelijk zijn voor de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen en voor de bescherming van de openbare orde, de nationale veiligheid, de volksgezondheid of de goede zeden.

2. De krachtens het onderhavige Handvest geoorloofde beperkingen op de daarin vermelde rechten en verplichtingen kunnen uitsluitend worden toegepast voor het doel waarvoor zij zijn bestemd.

Artikel 32

Verhouding van het Handvest tot het nationale recht of tot internationale overeenkomsten

De bepalingen van het onderhavige Handvest laten de bepalingen van nationaal recht en van alle reeds van kracht zijnde of nog van kracht wordende bilaterale of multilaterale verdragen of overeenkomsten welke gunstiger zijn voor de beschermde personen, onverlet.

Artikel 33

Toepassing door middel van collectieve overeenkomsten

1. In de Lid-Staten waar de bepalingen van de leden 1, 2, 3, 4 en 5 van artikel 2, de leden 4, 6 en 7 van artikel 7, en de leden 1, 2, 3 en 4 van artikel 10 van deel II van het onderhavige Handvest gewoonlijk lenoren tot het terrein van overeenkomsten tussen werkgevers of organisaties van

prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la présente Charte, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations découlant du droit international.

2. Toute Partie Contractante ayant exercé ce droit de dérogation tient, dans un délai raisonnable, le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures prises et des motifs qui les ont inspirées. Elle doit également informer le Secrétaire Général de la date à laquelle ces mesures ont cessé d'être en vigueur et à laquelle les dispositions de la Charte qu'elle a acceptées reçoivent de nouveau pleine application.

3. Le Secrétaire Général informera les autres Parties Contractantes et le Directeur Général du Bureau International du Travail de toutes les communications reçues conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 31

Restrictions

Les droits et principes énoncés dans la partie I, lorsqu'ils seront effectivement mis en œuvre, et l'exercice effectif de ces droits et principes, tel qu'il est prévu dans la partie II, ne pourront faire l'objet de restrictions ou limitations non spécifiées dans les parties I et II, à l'exception de celles prescrites par la loi et qui sont nécessaires, dans une société démocratique, pour garantir le respect des droits et des libertés d'autrui ou pour protéger l'ordre public, la sécurité nationale, la santé publique ou les bonnes mœurs.

2. Les restrictions apportées en vertu de la présente Charte aux droits et obligations reconnus dans celle-ci ne peuvent être appliquées que dans le but pour lequel elles ont été prévues.

Article 32

Relations entre la Charte et le droit interne ou les accords internationaux

Les dispositions de la présente Charte ne portent pas atteinte aux dispositions de droit interne et des traités, conventions ou accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont ou entreront en vigueur et qui seraient plus favorables aux personnes protégées.

Article 33

Mise en œuvre au moyen de conventions collectives

1. Dans les Etats membres où les dispositions des paragraphes 1^{er}, 2, 3, 4 et 5 de l'article 2, des paragraphes 4, 6 et 7 de l'article 7, et des paragraphes 1^{er}, 2, 3 et 4 de l'article 10 de la partie II de la présente Charte relèvent normalement de conventions conclues entre employeurs ou organisa-

werkgevers en organisaties van werknemers, of gewoonlijk anders dan krachtens de wet worden toegepast, kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen dienovereenkomstige verplichtingen aangaan, welke verplichtingen zullen worden geacht te zijn nagekomen zodra deze bepalingen door zodanige overeenkomsten of andere middelen worden toegepast op de overgrote meerderheid der betrokken werknemers.

2. In de Lid-Statens waar deze bepalingen gewoonlijk tot het terrein van de wetgeving behoren, kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen dienovereenkomstige verplichtingen aangaan, welke verplichtingen zullen worden geacht te zijn nagekomen, zodra deze bepalingen krachtens de wet worden toegepast op de overgrote meerderheid der betrokken werknemers.

Artikel 34

Territoriale toepassing

1. Dit Handvest is van toepassing op het grondgebied van het moederland van elk der Overeenkomstsluitende Partijen. Elke ondertekenende regering kan op het tijdstip van ondertekening, dan wel op het tijdstip van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging of goedkeuring, het grondgebied dat voor de toepassing van dit Handvest als haar moederland dient te worden beschouwd, nader omschrijven in een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa te richten verklaring.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan op het tijdstip van bekrachtiging of goedkeuring van dit Handvest, of op elk ander daarop volgend tijdstip, in een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa te richten kennisgeving verklaren dat het Handvest, geheel of gedeeltelijk, van toepassing zal zijn op één of meer in bedoelde verklaring aangegeven grondgebieden buiten het moederland gelegen, waarvan zij de internationale betrekkingen behartigt en waarvoor zij de internationale verantwoordelijkheid aanvaardt. Zij dient in deze verklaring aan te geven welke van de in deel II van het Handvest vervatte artikelen of leden in elk der in de verklaring aangegeven gebieden van kracht zullen zijn.

3. Dit Handvest is op het grondgebied of de grondgebieden als vermeld in de in het vorige lid bedoelde verklaring van toepassing vanaf de dertigste dag na de datum waarop de Secretaris-Generaal officieel van deze verklaring heeft kennis genomen.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde in een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa te richten kennisgeving verklaren dat zij ten aanzien van één of meer grondgebieden waarop dit Handvest krachtens lid 2 van dit artikel van toepassing is, nader te noemen artikelen of genummerde leden van kracht verklaart, welke zij nog niet ten aanzien van zodanig gebied of zodanige gebieden als bindend had aanvaard. Deze later aanvaarde verplichtingen worden geacht een integrerend deel te vormen van de oorspronkelijke verklaring ten aanzien van het betrokken grondgebied en hebben hetzelfde rechtsgevolg vanaf de dertigste dag na de datum van de officiële kennisgeving.

tions d'employeurs et organisations de travailleurs, ou sont normalement mises en œuvre autrement que par la voie légale, les Parties Contractantes peuvent prendre les engagements correspondants, et ces engagements seront considérés comme remplis dès lors que ces dispositions seront appliquées à la grande majorité des travailleurs intéressés par de telles conventions ou par d'autres moyens.

2. Dans les Etats membres où ces dispositions relèvent normalement de la législation, les Parties Contractantes peuvent également prendre les engagements correspondants, et ces engagements seront considérés comme remplis dès lors que ces dispositions seront appliquées par la loi à la grande majorité des travailleurs intéressés.

Article 34

Application territoriale

1. La présente Charte s'applique au territoire métropolitain de chaque Partie Contractante. Tout Gouvernement signataire peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation, préciser, par déclaration faite au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, le territoire qui est considéré à cette fin comme son territoire métropolitain.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment de la ratification ou de l'approbation de la présente Charte, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que la Charte, en tout ou en partie, s'appliquera à celui ou à ceux des territoires non métropolitains désignés dans ladite déclaration et dont elle assure les relations internationales ou dont elle assume la responsabilité internationale. Elle spécifiera dans cette déclaration les articles ou paragraphes de la partie II de la Charte qu'elle accepte comme obligatoires en ce qui concerne chacun des territoires désignés dans la déclaration.

3. La Charte s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la déclaration visée au paragraphe précédent à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général aura reçu la notification de cette déclaration.

4. Toute Partie Contractante pourra, à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que, en ce qui concerne un ou plusieurs des territoires auxquels la Charte s'applique en vertu du paragraphe 2 du présent article, elle accepte comme obligatoire tout article ou paragraphe numéroté qu'elle n'avait pas encore accepté en ce qui concerne ce ou ces territoires. Ces engagements ultérieurs seront réputés partie intégrante de la déclaration originale en ce qui concerne le territoire en question et porteront les mêmes effets à partir du trentième jour qui suivra la date de la notification.

5. De Secretaris-Generaal stelt de overige ondertekenende Regeringen en de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau in kennis van elke door hem uit hoofde van dit artikel ontvangen kennisgeving.

Artikel 35

Ondertekening, bekrachtiging, inwerkingtreding

1. Elk lid van de Raad van Europa kan dit Handvest ondertekenen. Het moet worden bekrachtigd of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal.

2. Dit Handvest treedt in werking op de dertigste dag na de nederlegging van de vijfde akte van bekrachtiging of goedkeuring.

3. Ten aanzien van elke ondertekenende regering die het Handvest nadien bekrachtigt, treedt het in werking op de dertigste dag na de nederlegging van haar akte van bekrachtiging of goedkeuring.

4. De Secretaris-Generaal stelt alle leden van de Raad van Europa en de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau in kennis van de inwerkingtreding van dit Handvest, van de namen der Overeenkomstsluitende Partijen die het Handvest hebben bekrachtigd of goedgekeurd, alsmede van elke op een later tijdstip verrichte nederlegging van een akte van bekrachtiging of goedkeuring.

Artikel 36

Wijzigingen

Elk lid van de Raad van Europa kan wijzigingen op dit Handvest voorstellen door deze mede te delen aan de Secretaris-Generaal. De Secretaris-Generaal brengt de aldus voorgestelde wijzigingen ter kennis van de overige leden van de Raad van Europa, waarna deze voorstellen door het Comité van Ministers worden onderzocht en voor advies aan de Raadgevende Vergadering worden voorgelegd. Elke door het Comité van Ministers goedgekeurde wijziging wordt van kracht op de dertigste dag nadat alle Overeenkomstsluitende Partijen de Secretaris-Generaal hun instemming daarmee hebben betuigd. De Secretaris-Generaal stelt alle Lid-Statens van de Raad van Europa en de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau in kennis van de inwerkingtreding van deze wijzigingen.

Artikel 37

Opzegging

1. Een Overeenkomstsluitende Partij kan dit Handvest slechts opzeggen na verloop van een periode van vijf jaar na de datum waarop het Handvest ten aanzien van de betrokken Partij in werking is getreden, of binnen elke periode van twee jaar daaropvolgend; in elk van deze gevallen dient de opzegging met inachtneming van een termijn van zes maanden

5. Le Secrétaire Général communiquera aux autres Gouvernements signataires et au Directeur Général du Bureau international du Travail toute notification qui lui aura été transmise en vertu du présent article.

Article 35

Signature, ratification, entrée en vigueur

1. La présente Charte est ouverte à la signature des membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou approuvée. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général.

2. La présente Charte entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'approbation.

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Charte entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

4. Le Secrétaire Général notifiera à tous les membres du Conseil de l'Europe et au Directeur Général du Bureau international du travail l'entrée en vigueur de la Charte, les noms des Parties Contractantes qui l'auront ratifiée ou approuvée et le dépôt de tout instrument de ratification ou d'approbation intervenu ultérieurement.

Article 36

Amendements

Tout membre du Conseil de l'Europe peut proposer des amendements à la présente Charte par communication adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général transmettra aux autres membres du Conseil de l'Europe les amendements ainsi proposés qui seront examinés par le Comité des Ministres et soumis pour avis à l'Assemblée consultative. Tout amendement approuvé par le Comité des Ministres entrera en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties Contractantes auront informé le Secrétaire Général de leur acceptation. Le Secrétaire Général notifiera à tous les Etats membres du Conseil de l'Europe et au Directeur Général du Bureau international du travail l'entrée en vigueur de ces amendements.

Article 37

Dénonciation

1. Aucune Partie Contractante ne peut dénoncer la présente Charte avant l'expiration d'une période de cinq ans après la date à laquelle la Charte est entrée en vigueur en ce qui la concerne, ou avant l'expiration de toute autre période ultérieure de deux ans et, dans tous les cas, un préavis de six mois sera notifié au Secrétaire Général du Conseil de

den ter kennis te worden gebracht van de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen en de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau hiervan mededeling doet. Een opzegging heeft geen gevolgen ten opzichte van de overige Overeenkomstsluitende Partijen, mits hun aantal nooit minder dan vijf bedraagt.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan overeenkomstig de bepalingen van het voorgaande lid elk door haar aanvaard artikel of lid van deel II van het Handvest opzeggen, mits het aantal artikelen dat voor deze Overeenkomstsluitende Partij bindend is, nooit minder dan 10 en het aantal leden nooit minder dan 45 bedraagt, en mits dit aantal artikelen of leden steeds de artikelen omvat die door de Overeenkomstsluitende Partij zijn gekozen uit de in artikel 20, lid 1, *sub b*, genoemde artikelen.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan dit Handvest of elk der artikelen of leden van deel II van het Handvest overeenkomstig de bepalingen van lid 1 van dit artikel opzeggen ten aanzien van elk grondgebied waarop dit Handvest van toepassing is krachtens een overeenkomstig artikel 34, lid 2, afgelegde verklaring.

l'Europe, qui en informera les autres Parties Contractantes et le Directeur Général du Bureau International du Travail. Cette dénonciation n'affecte pas la validité de la Charte à l'égard des autres Parties Contractantes, sous réserve que le nombre de celles-ci ne soit jamais inférieur à cinq.

2. Toute Partie Contractante peut, aux termes des dispositions énoncées dans le paragraphe précédent, dénoncer tout article ou paragraphe de la partie II de la Charte qu'elle a accepté, sous réserve que le nombre des articles ou paragraphes auxquels cette Partie Contractante est tenue ne soit jamais inférieur à 10 dans le premier cas et à 45 dans le second et que ce nombre d'articles ou paragraphes continue de comprendre les articles choisis par cette Partie Contractante parmi ceux auxquels une référence spéciale est faite dans l'article 20, paragraphe 1^{er}, alinéa b).

3. Toute Partie Contractante peut dénoncer la présente Charte ou tout article ou paragraphe de la partie II de la Charte aux conditions prévues au paragraphe 1^{er} du présent article, en ce qui concerne tout territoire auquel s'applique la Charte en vertu d'une déclaration faite conformément au paragraphe 2 de l'article 34.

BIJLAGE BIJ HET HANDVEST

*Werkingsfeer van het Sociale Handvest
met betrekking tot de te beschermen personen*

1. Behoudens het bepaalde in artikel 12, lid 4, en in artikel 13, lid 4, zijn onder de in de artikelen 1 tot en met 17 bedoelde personen slechts die buitenlanders begrepen die onderdaan zijn van andere Overeenkomstsluitende Partijen en rechtmatig woonachtig zijn in, dan wel geregeld werkzaam zijn op, het grondgebied van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij, met dien verstande dat de genoemde artikelen dienen te worden uitgelegd overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 18 en 19. Deze uitlegging sluit een uitbreiding van overeenkomstige rechten tot andere personen door een der Overeenkomstsluitende Partijen niet uit.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet erop toe dat vluchtelingen in de zin van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen die rechtmatig woonachtig zijn op haar grondgebied, een zo gunstig mogelijke behandeling genieten en in elk geval een niet minder gunstige dan waartoe zij zich krachtens dit Verdrag heeft verbonden, alsmede krachtens alle andere bestaande en op de bedoelde vluchtelingen van toepassing zijnde internationale verdragen.

DEEL I

Lid 18

en

DEEL II

Artikel 18, lid 1

Deze bepalingen hebben geen betrekking op de betreding van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen en laten de bepalingen van het te Parijs op 13 december 1955 ondertekende Europese Vestigingsverdrag onverlet.

DEEL II

Artikel 1, lid 2

Deze bepaling mag niet in dier voege worden uitgelegd dat clausules en feitelijke gedragingen ter beveiliging van het vakbondswezen zijn verboden of toegestaan.

Artikel 4, lid 4

Deze bepaling mag niet worden uitgelegd als inhoudende een verbod van ontslag op staande voet wegens een ernstig vergrijp.

Artikel 4, lid 5

Een Overeenkomstsluitende Partij kan de in dit lid bedoelde verplichting slechts op zich nemen indien inhoudingen op de lonen hetzij bij de wet, hetzij bij collectieve overeenkomsten of bij scheidsrechterlijke uitspraken, verboden zijn ten aanzien van de overgrote meerderheid der werknemers, waarbij de niet onder zodanige maatregelen vallende personen de enige uitzondering vormen.

ANNEXE A LA CHARTE SOCIALE

*Portée de la Charte sociale
en ce qui concerne les personnes protégées*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 12, § 4, et de l'article 13, § 4, les personnes visées aux articles 1^{er} à 17 ne comprennent les étrangers que dans la mesure où ils sont des ressortissants des autres Parties contractantes résidant légalement ou travaillant régulièrement sur le territoire de la Partie Contractante intéressée, étant entendu que les articles susvisés seront interprétés à la lumière des dispositions des articles 18 et 19. La présente interprétation n'exclut pas l'extension des droits analogues à d'autres personnes par l'une quelconque des Parties contractantes.

2. Chaque Partie contractante accordera aux réfugiés répondant à la définition de la Convention de Genève du 28 juillet 1951, relative au statut des réfugiés, et résidant régulièrement sur son territoire, un traitement aussi favorable que possible et en tout cas non moins favorable que celui auquel elle s'est engagée en vertu de la Convention de 1951, ainsi que de tous autres accords internationaux existants et applicables aux réfugiés mentionnés ci-dessus.

PARTIE I

Paragraphe 18

et

PARTIE II

Article 18, paragraphe 1^{er}

Il est entendu que ces dispositions ne concernent pas l'entrée sur le territoire des Parties Contractantes et ne portent pas atteinte à celles de la Convention européenne d'établissement signée à Paris le 13 décembre 1955.

PARTIE II

Article 1^{er}, paragraphe 2

Cette disposition ne saurait être interprétée ni comme interdisant ni comme autorisant les clauses ou pratiques de sécurité syndicale.

Article 4, paragraphe 4

Cette disposition sera interprétée de manière à ne pas interdire un licenciement immédiat en cas de faute grave.

Article 4, paragraphe 5

Il est entendu qu'une Partie contractante peut prendre l'engagement requis dans ce paragraphe si les retenues sur salaires sont interdites pour la grande majorité des travailleurs, soit par la loi, soit par les conventions collectives ou les sentences arbitrales, les seules exceptions étant constituées par les personnes non visées par ces instruments.

Artikel 6, lid 4

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan zelf het recht van staking bij de wet regelen, mits elke eventuele verdere beperking van dit recht in de bepalingen van artikel 31 rechtvaardiging vindt.

Artikel 7, lid 8

Een Overeenkomstsluitende Partij wordt geacht aan de geest van de in dit lid genoemde verplichting te hebben voldaan indien zij in de geest van deze verplichting bij de wet bepaalt dat de overgrote meerderheid van de minderjarigen die de leeftijd van 18 jaar nog niet hebben bereikt, geen nachtarbeid mag verrichten.

Artikel 12, lid 4

De zinsnede «en met inachtneming van de in zulke overeenkomsten neergelegde voorwaarden» van de inleiding tot dit lid wordt geacht onder meer in te houden dat een Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van de niet van verzekeringspremies afhankelijke uitkeringen het ingezetenschap gedurende een voorgeschreven periode verplicht kan stellen alvorens deze uitkeringen aan onderdanen van andere Overeenkomstsluitende Partijen te verlenen.

Artikel 13, lid 4

De regeringen die het Europese Verdrag betreffende sociale en medische bijstand niet hebben ondertekend, kunnen het Sociale Handvest ten aanzien van dit lid bekrachtigen, mits zij erop toezien dat onderdanen van andere Overeenkomstsluitende Partijen een met de bepalingen van genoemd Verdrag strokende behandeling genieten.

Artikel 19, lid 6

Voor de toepassing van deze bepaling wordt de zinsnede «gezin van een migrerende werknemer» geacht ten minste zijn echtgenote, en kinderen te zijnen laste die de leeftijd van 21 jaar nog niet hebben bereikt, te omvatten.

DEEL III

Het Handvest houdt juridische verplichtingen van internationale aard in, welke toepassing uitsluitend aan het in deel IV omschreven toezicht is onderworpen.

Artikel 20, lid 1

De uitdrukking «genummerde leden» kan eveneens betrekking hebben op artikelen welke slechts een enkel lid omvatten.

DEEL V

Artikel 30

De zinsnede «in geval van oorlog of een andere noodtoestand» heeft eveneens betrekking op oorlogsdreiging.

Article 6, paragraphe 4

Il est entendu que chaque Partie contractante peut, en ce qui la concerne, réglementer l'exercice du droit de grève par la loi, pourvu que toute autre restriction éventuelle à ce droit puisse être justifiée aux termes de l'article 31.

Article 7, paragraphe 8

Il est entendu qu'une Partie Contractante aura rempli l'engagement requis dans ce paragraphe si elle se conforme à l'esprit de cet engagement en prévoyant dans sa législation que la grande majorité des mineurs de 18 ans ne sera pas employée à des travaux de nuit.

Article 12, paragraphe 4

Les mots «et sous réserve des conditions arrêtées dans ces accords» figurant dans l'introduction à ce paragraphe sont considérés comme signifiant que, en ce qui concerne les prestations existant indépendamment d'un système contributif, une Partie Contractante peut requérir l'accomplissement d'une période de résidence prescrite avant d'octroyer ces prestations aux ressortissants d'autres Parties contractantes.

Article 13, paragraphe 4

Les gouvernements qui ne sont pas Parties à la Convention européenne d'assistance sociale et médicale peuvent ratifier la Charte sociale en ce qui concerne ce paragraphe, sous réserve qu'ils accordent aux ressortissants des autres Parties Contractantes un traitement conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 19, paragraphe 6

Aux fins d'application de la présente disposition, les termes «famille du travailleur migrant» sont interprétés comme visant au moins l'épouse du travailleur et ses enfants de moins de 21 ans qui sont à sa charge.

PARTIE III

Il est entendu que la Charte contient des engagements juridiques de caractère international dont l'application est soumise au seul contrôle visé par la partie IV.

Article 20, paragraphe 1^{er}

Il est entendu que les «paragrophes numérotés» peuvent comprendre des articles ne contenant qu'un seul paragraphe.

PARTIE V

Article 30

Les termes «en cas de guerre ou en cas d'autre danger public» seront interprétés de manière à couvrir également la menace de guerre.

Aanvullend Protocol bij het Europees Sociaal Handvest

PREAMBULE

De Lidstaten van de Raad van Europa die dit Protocol hebben ondertekend,

Vastbesloten nieuwe maatregelen te nemen om de bescherming van de sociale en economische rechten, zoals die is gewaarborgd door het Europees Sociaal Handvest dat op 18 oktober 1961 te Turijn voor ondertekening is opengesteld (hierna te noemen « het Handvest »), uit te breiden,

Zijn als volgt overeengekomen :

DEEL I

De Partijen aanvaarden als doel van hun beleid dat zij met alle passende middelen zullen nastreven, zowel op nationaal als internationaal terrein, het scheppen van voorwaarden waaronder de volgende rechten en beginselen doeltreffend kunnen worden verwezenlijkt :

1. Alle werknemers hebben recht op gelijke kansen en gelijke behandeling ten aanzien van werkgelegenheid en beroepsuitoefening zonder discriminatie naar geslacht.
2. Werknemers hebben recht op informatie en overleg binnen de onderneming.
3. Werknemers hebben het recht deel te nemen aan de vaststelling en de verbetering van de werkomstandigheden en werkomgeving binnen de onderneming.
4. Iedere bejaarde heeft recht op sociale bescherming.

DEEL II

De Partijen verbinden zich, overeenkomstig het bepaalde in deel III, zich gebonden te achten door de verplichtingen, vervat in de volgende artikelen :

Artikel 1

*Recht op gelijke kansen
en gelijke behandeling ten aanzien van werkgelegenheid
en beroepsuitoefening zonder discriminatie
naar geslacht*

1. Ten einde de doeltreffende uitoefening te waarborgen van het recht op gelijke kansen en gelijke behandeling ten aanzien van werkgelegenheid en beroepsuitoefening zonder discriminatie naar geslacht, verbinden de Partijen zich ertoe dat recht te erkennen en passende maatregelen te nemen om de toepassing ervan op de volgende gebieden te waarborgen of te bevorderen :

- toegang tot de arbeidsmarkt, bescherming tegen ontslag, beroepsmatige herintreding;
- beroepsvoorlichting en -opleiding, herscholing en heraanpassing;
- arbeidsvoorwaarden en werkomstandigheden, met inbegrip van salariering;
- loopbaanontwikkeling, met inbegrip van promotie.

2. De bepalingen betreffende de bescherming van de vrouw, met name wat betreft de zwangerschap, de bevalling en de postnatale periode, worden niet beschouwd als discriminatie in de zin van het eerste lid van dit artikel.

Protocole additionnel à la Charte sociale européenne

PREAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Résolus à prendre de nouvelles mesures propres à élargir la protection des droits sociaux et économiques garantie par la Charte sociale européenne, ouverte à la signature à Turin le 18 octobre 1961 (ci-après dénommée « la Charte »),

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I

Les Parties reconnaissent comme objectif d'une politique qu'elles poursuivront par tous les moyens utiles, sur les plans national et international, la réalisation de conditions propres à assurer l'exercice effectif des droits et principes suivants :

1. Tous les travailleurs ont droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe.
2. Les travailleurs ont droit à l'information et à la consultation au sein de l'entreprise.
3. Les travailleurs ont le droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail dans l'entreprise.
4. Toute personne âgée a droit à une protection sociale.

PARTIE II

Les Parties s'engagent à se considérer comme liées, ainsi que prévu à la partie III, par les obligations résultant des articles ci-après :

Article 1^{er}

*Droit à l'égalité de chances
et de traitement en matière d'emploi
et de profession, sans discrimination fondée
sur le sexe*

1. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession sans discrimination fondée sur le sexe, les Parties s'engagent à reconnaître ce droit et à prendre les mesures appropriées pour en assurer ou en promouvoir l'application dans les domaines suivants :

- accès à l'emploi, protection contre le licenciement et réinsertion professionnelle;
- orientation et formation professionnelles, recyclage, réadaptation professionnelle;
- conditions d'emploi et de travail, y compris la rémunération;
- déroulement de la carrière, y compris la promotion.

2. Ne seront pas considérées comme des discriminations au sens du paragraphe 1^{er} du présent article les dispositions relatives à la protection de la femme, notamment en ce qui concerne la grossesse, l'accouchement et la période post-natale.

3. Het eerste lid van dit artikel vormt geen beletsel voor het nemen van specifieke maatregelen om feitelijke ongelijkheden uit de weg te ruimen.

4. Beroepsactiviteiten die vanwege hun aard of de omstandigheden waaronder zij worden verricht, slechts kunnen worden toevertrouwd aan personen van een bepaald geslacht, kunnen worden uitgesloten van de werkingssfeer van dit artikel of van bepaalde bepalingen ervan.

Artikel 2

Recht op informatie en overleg

1. Ten einde de doeltreffende uitoefening te waarborgen van het recht van de werknemers op informatie en overleg binnen de onderneming verbinden de Partijen zich ertoe maatregelen te nemen of te bevorderen waardoor de werknemers of hun vertegenwoordigers, overeenkomstig de nationale wetgeving en praktijk, in staat worden gesteld om:

a) regelmatig of te gelegener tijd op een begrijpelijke wijze te worden geïnformeerd over de economische en financiële toestand van de onderneming waarbij zij in dienst zijn, met dien verstande dat de openbaarmaking van bepaalde informatie, waardoor de onderneming zou kunnen worden benadeeld, kan worden geweigerd of dat er kan worden geëist dat deze informatie vertrouwelijk wordt behandeld; en

b) tijdig te worden geraadpleegd over voorgestelde beslissingen die de belangen van de werknemers aanzienlijk zouden kunnen beïnvloeden, en met name over beslissingen die grote gevolgen zouden kunnen hebben voor de werkgelegenheid binnen de onderneming.

2. De Partijen kunnen van de werkingssfeer van het eerste lid van dit artikel die ondernemingen uitsluiten waar minder dan een bij de nationale wetgeving of praktijk bepaald aantal personeelsleden in dienst zijn.

Artikel 3

Recht deel te nemen aan de vaststelling en de verbetering van de werkomstandigheden en werkomgeving

1. Ten einde de doeltreffende uitoefening te waarborgen van het recht van de werknemers deel te nemen aan de vaststelling en de verbetering van de werkomstandigheden en werkomgeving binnen de onderneming, verbinden de Partijen zich ertoe maatregelen te nemen of te bevorderen waardoor de werknemers of hun vertegenwoordigers, overeenkomstig de nationale wetgeving en praktijk, in staat worden gesteld bij te dragen tot:

a) de vaststelling en de verbetering van de werkomstandigheden, de werkindeling en de werkomgeving;

b) de bescherming van de gezondheid en de veiligheid binnen de onderneming;

c) de organisatie van sociale en sociaal-culturele diensten en voorzieningen binnen de onderneming;

d) toezicht op de naleving van de voorschriften op deze gebieden.

2. De Partijen kunnen van de werkingssfeer van het eerste lid van dit artikel die ondernemingen uitsluiten die minder dan een bij de nationale wetgeving of praktijk bepaald aantal personeelsleden in dienst hebben.

3. Le paragraphe 1^{er} du présent article ne fait pas obstacle à l'adoption de mesures spécifiques visant à remédier à des inégalités de fait.

4. Pourront être exclues du champ d'application du présent article, ou de certaines de ses dispositions, les activités professionnelles qui, en raison de leur nature ou des conditions de leur exercice, ne peuvent être confiées qu'à des personnes d'un sexe donné.

Article 2

Droit à l'information et à la consultation

1. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des travailleurs à l'information et à la consultation au sein de l'entreprise, les Parties s'engagent à prendre ou à promouvoir des mesures permettant aux travailleurs ou à leurs représentants, conformément à la législation et la pratique nationales:

a) d'être informés régulièrement ou en temps opportun et d'une manière compréhensible, de la situation économique et financière de l'entreprise qui les emploie, étant entendu que la divulgation de certaines informations pouvant porter préjudice à l'entreprise pourra être refusée ou qu'il pourra être exigé que celles-ci soient tenues confidentielles; et

b) d'être consultés en temps utile sur les décisions envisagées qui sont susceptibles d'affecter substantiellement les intérêts des travailleurs et notamment sur celles qui auraient des conséquences importantes sur la situation de l'emploi dans l'entreprise.

2. Les Parties pourront exclure du champ d'application du paragraphe 1^{er} du présent article les entreprises dont les effectifs n'atteignent pas un seuil déterminé par la législation ou la pratique nationales.

Article 3

Droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail

1. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des travailleurs de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail dans l'entreprise, les Parties s'engagent à prendre ou à promouvoir des mesures permettant aux travailleurs ou à leurs représentants, conformément à la législation et à la pratique nationales, de contribuer:

a) à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail, de l'organisation du travail et du milieu du travail;

b) à la protection de la santé et de la sécurité au sein de l'entreprise;

c) à l'organisation de services et facilités sociaux et socio-culturels de l'entreprise;

d) au contrôle du respect de la réglementation en ces matières.

2. Les Parties pourront exclure du champ d'application du paragraphe 1^{er} du présent article les entreprises dont les effectifs n'atteignent pas un seuil déterminé par la législation ou la pratique nationales.

Artikel 4

*Recht van bejaarden
op sociale bescherming*

Ten einde de doeltreffende uitoefening te waarborgen van het recht van bejaarden op sociale bescherming, verbinden de Partijen zich ertoe, hetzij rechtstreeks, hetzij in samenwerking met openbare of particuliere instanties, passende maatregelen te nemen of te bevorderen die er met name op zijn gericht:

1. bejaarden in staat te stellen zolang mogelijk volledig lid te blijven van de maatschappij, door middel van:

a) voldoende middelen om hen in staat te stellen een fatsoenlijk bestaan te leiden en actief deel te nemen aan het openbare, maatschappelijke en culturele leven;

b) verspreiding van informatie over de diensten en voorzieningen beschikbaar voor bejaarden en de mogelijkheden voor hen om hiervan gebruik te maken;

2. bejaarden in staat te stellen vrijelijk hun levensstijl te kiezen en een onafhankelijk bestaan te leiden in hun gewone omgeving zolang zij dit wensen en kunnen, door middel van:

a) het beschikbaar stellen van huisvesting aangepast aan hun behoeften en hun gezondheidstoestand, dan wel van passende bijstand bij de aanpassing van de woning;

b) de gezondheidszorg en diensten die in verband met hun toestand nodig zijn;

3. bejaarden die in tehuizen wonen passende hulp, met respect voor het privé-leven, en deelneming aan de vaststelling van de levensomstandigheden in het tehuis te verzekeren.

DEEL III

Artikel 5

Verbintenissen

1. Ieder der Partijen verbindt zich ertoe:

a) Deel I van dit Handvest te beschouwen als een verklaring van de doelstellingen die zij, overeenkomstig de inleidende alinea van dat Deel, met alle daarvoor in aanmerking komende middelen zal nastreven;

b) zich gebonden te achten door één of meer artikelen van Deel II van dit Protocol.

2. Het (de) overeenkomstig het bepaalde onder letter *b* van het eerste lid van dit artikel gekozen artikel(en) wordt(worden) aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa medegedeeld door de verdragsluitende Staat bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

3. Ieder der Partijen kan op een later tijdstip door kennisgeving aan de Secretaris-Generaal verklaren dat zij zich gebonden acht door ieder ander artikel in Deel II van dit Protocol dat zij nog niet had aanvaard overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel. Deze later aanvaarde verplichtingen worden geacht een integrerend deel van de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring te zijn en hebben hetzelfde rechtsgevolg met ingang van de 30e dag na de datum van kennisgeving.

Article 4

*Droit des personnes âgées
à une protection sociale*

En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des personnes âgées à une protection sociale, les Parties s'engagent à prendre ou à promouvoir, soit directement soit en coopération avec les organisations publiques ou privées, des mesures appropriées tendant notamment:

1. à permettre aux personnes âgées de demeurer le plus longtemps possible des membres à part entière de la société, moyennant:

a) des ressources suffisantes pour leur permettre de mener une existence décente et de participer activement à la vie publique, sociale et culturelle;

b) la diffusion des informations concernant les services et les facilités existant en faveur des personnes âgées et les possibilités pour celles-ci d'y recourir;

2. à permettre aux personnes âgées de choisir librement leur mode de vie et de mener une existence indépendante dans leur environnement habituel aussi longtemps qu'elles le souhaitent et que cela est possible, moyennant:

a) la mise à disposition de logements appropriés à leurs besoins et à leur état de santé ou d'aides adéquates en vue de l'aménagement du logement;

b) les soins de santé et les services que nécessiterait leur état;

3. à garantir aux personnes âgées vivant en institution l'assistance appropriée dans le respect de la vie privée, et la participation à la détermination des conditions de vie dans l'institution.

PARTIE III

Article 5

Engagements

1. Chacune des Parties s'engage:

a) à considérer la partie I du présent Protocole comme une déclaration déterminant les objectifs dont elle poursuivra par tous les moyens utiles la réalisation, conformément aux dispositions du paragraphe introductif de ladite partie;

b) à se considérer comme liée par un ou plusieurs articles de la partie II du présent Protocole.

2. Le ou les articles choisis conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1^{er} du présent article seront notifiés au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe par l'Etat Contractant au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Chacune des Parties pourra, à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire Général qu'elle se considère comme liée par tout autre article figurant dans la partie II du présent Protocole et qu'elle n'avait pas encore accepté conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article. Ces engagements ultérieurs seront réputés partie intégrante de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation et porteront les mêmes effets dès le trentième jour suivant la date de la notification.

DEEL IV

Artikel 6

*Toezicht op de naleving
van de aangegane verbintenissen*

De Partijen leggen rapporten over omtrent de toepassing van de bepalingen in Deel II van dit Protocol die zij hebben aanvaard in de rapporten bedoeld in artikel 21 van het Handvest.

DEEL V

Artikel 7

Uitvoering van de aangegane verbintenissen

1. Aan de relevante bepalingen in de artikelen 1 tot en met 4 van Deel II van dit Protocol kan uitvoering worden gegeven door:

- a) wet- of regelgeving;
- b) overeenkomsten tussen werkgevers of werkgeversorganisaties en werknemersorganisaties;
- c) een combinatie van deze twee methoden; of
- d) andere passende middelen.

2. De verbintenissen voortvloeiend uit de artikelen 2 en 3 van Deel II van dit Protocol worden geacht te zijn nagekomen zodra deze bepalingen worden toegepast, overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, op de absolute meerderheid van de betrokken werknemers.

Artikel 8

*Betrekkingen tussen het Handvest
en dit Protocol*

1. De bepalingen van dit Protocol laten de bepalingen van het Handvest onverlet.

2. De artikelen 22 tot en met 32 en 36 van het Handvest zijn *mutatis mutandis* van toepassing op dit Protocol.

Artikel 9

Territoriale toepassing

1. Dit Protocol is van toepassing op het grondgebied van het moederland van elke Partij. Elke Staat kan bij de ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, het grondgebied dat voor de toepassing van dit Protocol als moederland dient te worden beschouwd nader aangeven in een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring.

2. Iedere verdragsluitende Staat kan op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Protocol, of op elk ander tijdstip daarna, in een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving verklaren dat het Protocol, geheel of gedeeltelijk, van toepassing zal zijn op één of meer in bedoelde verklaring aangegeven gebieden buiten

PARTIE IV

Article 6

*Contrôle du respect
des obligations souscrites*

Les Parties présenteront des rapports relatifs à l'application des dispositions de la partie II du présent Protocole qu'elles auront acceptées dans le cadre des rapports établis en vertu de l'article 21 de la Charte.

PARTIE V

Article 7

Mise en œuvre des engagements souscrits

1. Les dispositions pertinentes des articles 1^{er} à 4 de la partie II du présent Protocole peuvent être mises en œuvre par :

- a) la législation ou la réglementation;
- b) des conventions conclues entre employeurs ou organisations d'employeurs et organisations de travailleurs;
- c) une combinaison de ces deux méthodes; ou
- d) d'autres moyens appropriés.

2. Les engagements découlant des articles 2 et 3 de la partie II du présent Protocole seront considérés comme remplis dès lors que ces dispositions seront appliquées, conformément au § 1^{er} du présent article, à la grande majorité des travailleurs intéressés.

Article 8

*Relations entre la Charte
et le présent Protocole*

1. Les dispositions du présent Protocole ne portent pas atteinte aux dispositions de la Charte.

2. Les articles 22 à 32 et 36 de la Charte s'appliquent, *mutatis mutandis*, au présent Protocole.

Article 9

Application territoriale

1. Le présent Protocole s'applique au territoire métropolitain de chaque Partie. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, préciser, par déclaration faite au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, le territoire qui est considéré à cette fin comme son territoire métropolitain.

2. Tout Etat Contractant peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que le Protocole, en tout ou en partie, s'appliquera à celui ou à ceux des territoires non métropolitains désignés dans ladite déclaration et

het moederland, waarvan hij de internationale betrekkingen behartigt of waarvoor hij de internationale verantwoordelijkheid aanvaardt. Hij dient in deze verklaring aan te geven welke van de in Deel II van dit Protocol vervatte artikelen hij als bindend aanvaardt ten aanzien van de in de verklaring vermelde gebieden.

3. Dit Protocol treedt in werking ten aanzien van het gebied of de gebieden vermeld in de in het vorige lid bedoelde verklaring op de dertigste dag na de datum waarop de Secretaris-Generaal de kennisgeving van deze verklaring heeft ontvangen.

4. Elke Partij kan daarna te allen tijde in een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving verklaren dat zij ten aanzien van een of meer gebieden waarop dit Protocol krachtens het tweede lid van dit artikel van toepassing is, ieder artikel als bindend aanvaardt, dat zij nog niet ten aanzien van dat gebied of die gebieden had aanvaard. Deze nadere verbintenissen worden geacht een integrerend deel te vormen van de oorspronkelijke verklaring ten aanzien van het betrokken gebied en hebben hetzelfde rechtsgevolg vanaf de dertigste dag na de datum waarop de Secretaris-Generaal de kennisgeving van deze verklaring heeft ontvangen.

Artikel 10

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en inwerkingtreding

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Lidstaten van de Raad van Europa die het Handvest hebben ondertekend. Het dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. Een Lidstaat van de Raad van Europa kan dit Protocol niet bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren zonder gelijktijdige of voorafgaande bekrachtiging van het Handvest. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

3. Ten aanzien van iedere ondertekenende Staat die het later bekrachtigt, treedt dit Protocol in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 11

Opzegging

1. Een Partij kan dit Protocol slechts opzeggen aan het einde van een periode van vijf jaar na de datum waarop het Protocol voor haar in werking is getreden, of aan het einde van elke volgende periode van twee jaar en in elk van deze gevallen dient de opzegging met inachtneming van een termijn van zes maanden ter kennis te worden gebracht van de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. Deze opzegging tast de geldigheid van het Protocol niet aan ten opzichte van de andere Partijen, mits hun aantal nooit minder dan drie bedraagt.

2. Iedere Partij kan overeenkomstig het bepaalde in het vorige lid ieder door haar aanvaard artikel van Deel II van dit Protocol opzeggen, mits het aantal artikelen waarvan deze Partij gebonden is nooit minder dan één bedraagt.

3. Iedere Partij kan dit Protocol of ieder artikel van Deel II van het Protocol overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van dit artikel opzeggen ten aanzien van elk grondgebied

dont il assure les relations internationales ou dont il assume la responsabilité internationale. Il spécifiera dans cette déclaration le ou les articles de la partie II du présent Protocole qu'il accepte comme obligatoires en ce qui concerne chacun des territoires désignés dans la déclaration.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard du territoire ou des territoires désignés dans la déclaration visée au paragraphe précédent à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général aura reçu la notification de cette déclaration.

4. Toute Partie pourra, à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, que, en ce qui concerne un ou plusieurs des territoires auxquels le présent Protocole s'applique en vertu du paragraphe 2 du présent article, elle accepte comme obligatoire tout article qu'elle n'avait pas encore accepté en ce qui concerne ce ou ces territoires. Ces engagements ultérieurs seront réputés partie intégrante de la déclaration originale en ce qui concerne le territoire en question et porteront les mêmes effets à partir du trentième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire Général aura reçu la notification de cette déclaration.

Article 10

Signature, ratification, acceptation, approbation et entrée en vigueur

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la Charte. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne pourra ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir simultanément ou antérieurement ratifié la Charte. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Pour tout Etat signataire qui le ratifiera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 11

Dénonciation

1. Aucune Partie ne peut dénoncer le présent Protocole avant l'expiration d'une période de cinq ans après la date à laquelle le Protocole est entré en vigueur en ce qui la concerne, ou avant l'expiration de toute autre période ultérieure de deux ans et, dans tous les cas, un préavis de six mois sera notifié au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette dénonciation n'affecte pas la validité du Protocole à l'égard des autres Parties sous réserve que le nombre de celles-ci ne soit jamais inférieur à trois.

2. Toute Partie peut, aux termes des dispositions énoncées dans le paragraphe précédent, dénoncer tout article de la partie II du présent Protocole qu'elle a accepté, sous réserve que le nombre des articles auxquels cette Partie est tenue ne soit jamais inférieur à un.

3. Toute Partie peut dénoncer le présent Protocole ou tout article de la partie II du Protocole aux conditions prévues au paragraphe 1^{er} du présent article, en ce qui concerne tout terri-

waarop dit Protocol van toepassing is krachtens een overeenkomstig het tweede en vierde lid van artikel 9 afgelegde verklaring.

4. Iedere door het Handvest en dit Protocol gebonden Partij die het Handvest opzegt overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van artikel 37 daarvan, wordt geacht ook het Protocol te hebben opgezegd.

Artikel 12

Kennisgevingen

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de Lidstaten van de Raad en de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau in kennis van:

- a) iedere ondertekening;
- b) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- c) iedere datum van inwerkingtreding van dit Protocol overeenkomstig de artikelen 9 en 10;
- d) iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling met betrekking tot dit Protocol.

Artikel 13

Bijlage

De Bijlage bij dit Protocol vormt hiervan een integrerend deel.

BIJLAGE BIJ HET PROTOCOL

Werkingsfeer van het Protocol met betrekking tot de te beschermen personen

1. Onder de in de artikelen 1 tot en met 4 van dit Protocol bedoelde personen vallen slechts buitenlanders voor zover zij onderdaan zijn van andere Partijen en legaal verblijven of werken op het grondgebied van de betrokken Partij, met dien verstande dat bovengenoemde artikelen dienen te worden uitgelegd in het licht van de bepalingen van de artikelen 18 en 19 van het Handvest.

Deze uitlegging sluit een uitbreiding van overeenkomstige rechten tot andere personen door een der Partijen niet uit.

2. Elke Partij doet vluchtelingen als gedefinieerd in het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen en het Protocol van 31 januari 1967, die legaal op haar grondgebied verblijven, een zo gunstig mogelijke behandeling toekomen en in elk geval een niet minder gunstige dan waartoe zij zich heeft verbonden krachtens genoemd Verdrag en Protocol, alsmede krachtens alle andere bestaande internationale overeenkomsten toepasselijk ten aanzien van deze vluchtelingen.

toire auquel s'applique le Protocole en vertu d'une déclaration faite conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article 9.

4. Toute Partie liée par la Charte et par le présent Protocole, qui aura dénoncé la Charte aux termes des dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 37 de celle-ci, sera considérée comme ayant dénoncé aussi le Protocole.

Article 12

Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et au Directeur Général du Bureau International du Travail:

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c) toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 9 et 10;
- d) tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

Article 13

Annexe

L'Annexe au présent Protocole fait partie intégrante de celui-ci.

ANNEXE AU PROTOCOLE

Portée du Protocole en ce qui concerne les personnes protégées

1. Les personnes visées aux articles 1^{er} à 4 ne comprennent les étrangers que dans la mesure où ils sont des ressortissants des autres Parties résidant légalement ou travaillant régulièrement sur le territoire de la Partie intéressée, étant entendu que les articles susvisés seront interprétés à la lumière des dispositions des articles 18 et 19 de la Charte.

La présente interprétation n'exclut pas l'extension de droits analogues à d'autres personnes par l'une quelconque des Parties.

2. Chaque Partie accordera aux réfugiés répondant à la définition de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole du 31 janvier 1967, et résidant régulièrement sur son territoire, un traitement aussi favorable que possible et en tout cas non moins favorable que celui auquel elle s'est engagée en vertu de ces instruments, ainsi que de tous autres accords internationaux existants et applicables aux réfugiés mentionnés ci-dessus.

3. Iedere Partij doet staatlozen als gedefinieerd in het Verdrag van New York van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen, die legaal op haar grondgebied verblijven, een zo gunstig mogelijke behandeling toekomen en in elk geval een niet minder gunstige dan waartoe zij zich heeft verbonden krachtens genoemd Verdrag, alsmede krachtens alle andere bestaande internationale overeenkomsten toepasselijk ten aanzien van deze staatlozen.

Artikel 1

Het is wel verstaan dat zaken betreffende de sociale zekerheid alsmede bepalingen betreffende werkloosheidsuitkeringen, ouderdomsuitkeringen en uitkeringen aan nagelaten betrekkingen, kunnen worden uitgesloten van de werkingssfeer van dit artikel.

Artikel 1, vierde lid

Deze bepaling mag niet zo worden uitgelegd dat de Partijen worden verplicht om in wet- of regelgeving een lijst met beroepen op te nemen die vanwege hun aard of de omstandigheden waaronder zij worden verricht, kunnen worden voorbehouden aan werknemers van een bepaald geslacht.

Artikelen 2 en 3

1. Voor de toepassing van deze artikelen wordt verstaan onder « vertegenwoordigers van de werknemers » personen die als zodanig zijn erkend door de nationale wetgeving of praktijk.

2. Onder « nationale wetgeving en praktijk » wordt naar gelang van het geval verstaan, behalve de wet- en regelgeving, de collectieve overeenkomsten, andere overeenkomsten tussen de werkgevers en de vertegenwoordigers van de werknemers, de gebruiken en relevante gerechtelijke beslissingen.

3. Voor de toepassing van deze artikelen wordt onder « onderneming » verstaan een geheel van materiële en immateriële bestanddelen, met of zonder rechtspersoonlijkheid, bestemd voor het produceren van goederen of het leveren van diensten, met winstoogmerk, en met de bevoegdheid het eigen marktbeleid te bepalen.

4. Het is wel verstaan dat religieuze gemeenschappen en hun instellingen kunnen worden uitgesloten van de toepassing van deze artikelen ook wanneer deze instellingen ondernemingen zijn in de zin van het derde lid. Instellingen die werkzaamheden verrichten geïnspireerd door bepaalde idealen of geleid door bepaalde morele opvattingen, idealen en opvattingen die worden beschermd door de nationale wetgeving, kunnen worden uitgesloten van de toepassing van deze artikelen voor zover zulks noodzakelijk is om de gerichtheid van de onderneming te beschermen.

5. Het is wel verstaan dat, wanneer in een Staat de rechten bedoeld in de artikelen 2 en 3 worden uitgeoefend in de verschillende vestigingen van de onderneming, de betrokken Partij moet worden geacht te voldoen aan de uit deze bepalingen voortvloeiende verplichtingen.

Artikel 3

Deze bepaling tast noch de bevoegdheden en verplichtingen van de Staten met betrekking tot het aannemen van gezondheids- en veiligheidsvoorschriften met betrekking tot de werkplaatsen, noch de bevoegdheid en de verantwoordelijkheid van de lichamen belast met het toezicht op de toepassing ervan aan.

3. Chaque Partie accordera aux apatrides répondant à la définition de la Convention de New York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides et résidant régulièrement sur son territoire, un traitement aussi favorable que possible et en tout cas non moins favorable que celui auquel elle s'est engagée en vertu de cet instrument ainsi que de tous autres accords internationaux existants et applicables aux apatrides mentionnés ci-dessus.

Article 1^{er}

Il est entendu que les matières relevant de la sécurité sociale, ainsi que les dispositions relatives aux prestations de chômage, aux prestations de vieillesse et aux prestations de survivants, peuvent être exclues du champ d'application de cet article.

Article 1^{er}, paragraphe 4

Cette disposition ne saurait être interprétée comme obligeant les Parties à arrêter par la voie législative ou réglementaire la liste des activités professionnelles qui, en raison de leur nature ou des conditions de leur exercice, peuvent être réservées à des travailleurs d'un sexe déterminé.

Articles 2 et 3

1. Aux fins d'application de ces articles, les termes « représentants des travailleurs » désignent des personnes reconnues comme telles par la législation ou la pratique nationales.

2. Les termes « la législation et la pratique nationales » visent, selon le cas, outre les lois et les règlements, les conventions collectives, d'autres accords entre les employeurs et les représentants des travailleurs, les usages et les décisions judiciaires pertinentes.

3. Aux fins d'application de ces articles, le terme « entreprise » est interprété comme visant un ensemble d'éléments matériels et immatériels, ayant ou non la personnalité juridique, destiné à la production de biens ou à la prestation de services, dans un but économique, et disposant du pouvoir de décision quant à son comportement sur le marché.

4. Il est entendu que les communautés religieuses et leurs institutions peuvent être exclues de l'application de ces articles même lorsque ces institutions sont des entreprises au sens du paragraphe 3. Les établissements poursuivant des activités inspirées par certains idéaux ou guidées par certains concepts moraux, idéaux et concepts protégés par la législation nationale, peuvent être exclus de l'application de ces articles dans la mesure nécessaire pour protéger l'orientation de l'entreprise.

5. Il est entendu que, lorsque dans un Etat les droits énoncés dans les articles 2 et 3 sont exercés dans les divers établissements de l'entreprise, la Partie concernée doit être considérée comme satisfaisant aux obligations découlant de ces dispositions.

Article 3

Cette disposition n'affecte ni les pouvoirs et obligations des Etats en matière d'adoption de règlements concernant l'hygiène et la sécurité sur les lieux de travail ni les compétences et responsabilités des organes chargés de surveiller le respect de leur application.

Onder « sociale en sociaal-culturele diensten en voorzieningen » wordt verstaan diensten en voorzieningen van sociale en/of culturele aard die door sommige ondernemingen aan werknemers worden geboden, zoals sociale hulpverlening, sportterreinen, ruimten voor zogende moeders, bibliotheken, vakantiecampen voor kinderen, enz.

Artikel 4, eerste lid

Voor de toepassing van dit lid heeft de uitdrukking « zolang mogelijk » betrekking op de fysieke, psychische en intellectuele vermogens van de bejaarde.

Artikel 7

Het is wel verstaan dat de werknemers die zijn uitgesloten overeenkomstig het tweede lid van artikel 2 en het tweede lid van artikel 3, niet worden medegegeld bij de vaststelling van het aantal betrokken werknemers.

Les termes « services et facilités sociaux et socio-culturels » visent les services et facilités de nature sociale et/ou culturelle qu'offrent certaines entreprises aux travailleurs tels qu'une assistance sociale, des terrains de sport, des salles d'allaitement, des bibliothèques, des colonies de vacances, etc.

Article 4, paragraphe 1^{er}

Aux fins d'application de ce paragraphe, l'expression « le plus longtemps possible » se réfère aux capacités physiques, psychologiques et intellectuelles de la personne âgée.

Article 7

Il est entendu que les travailleurs exclus conformément au paragraphe 2 de l'article 2 et au paragraphe 2 de l'article 3 ne sont pas pris en compte lors de l'établissement du nombre des travailleurs intéressés.